

# LA TRAVIATA

Verdi  
Livret de Francesco-Maria Piave

## Personnages

**VIOLETTA VALERY**, courtisane. **ALFREDO GERMONT**, amant de Violetta.  
**GIORGIO GERMONT**, père d'Alfredo. **GASTONE DE LETORIERES**, ami de Violetta.  
**LE BARON DOUPHOL**, rival d'Alfredo. **LE MARQUIS D'AUBIGNY**, ami de Violetta.  
**LE DOCTEUR GRENVIL**. **GIUSEPPE**, serviteur de Violetta.  
**FLORA BERVOIX**, amie de Violetta. **ANNINA**, confidente et amie de Violetta!

*L'action de passe à Paris et dans les environs, en 1850*

## PRELUDIO

## OUVERTURE

## ATTO PRIMO

## ACTE I

### Salotto in casa di Violetta.

### Un petit salon chez Violetta

*Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali: a sinistra un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita.*

*Dans le fond une porte qui mène dans une autre salle; il y en a deux autres sur les côtés: à droite une cheminée surmontée par un miroir. Au milieu une table richement dressée*

### Introduzione

*Violetta seduta su un divano sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra' quali il Barone e Flora al braccio del Marchese.*

*Violetta, assise sur un divan est en train de discuter avec le Docteur et quelques amis, pendant que d'autres vont à la rencontre d'arrivants, parmi lesquels le Baron et Flora au bras du Marquis.*

### CORO I

Dell'invito trascorsa è già l'ora...  
Voi tardaste.

### CHOEUR I

L'heure de la réception est maintenant dépassée  
Vous êtes en retard.

### CORO II

Giocammo da Flora,  
E giocando quell'ore volàr.

### CHOEUR II

Nous avons joué chez Flora.  
et en jouant le temps s'est envolé

### VIOLETTA (va loro incontro)

Flora, amici, la notte che resta  
D'altre gioie qui fate brillar...  
Fra le tazze più viva è la festa...

### VIOLETTA (allant à leur rencontre)

Flora, mes amis, faites briller ici  
le restant de la nuit par d'autres plaisirs  
La fête est plus brillante au milieu des coupes.

### FLORA E MARCHESE

E goder voi potrete?

### FLORA ET LE MARQUIS

Pourrez-vous en jouir?

### VIOLETTA

Lo voglio;  
Al piacere m'affido, ed io soglio  
Con tal farmaco i mali sopir.

### VIOLETTA

Je le veux;  
Je m'abandonne au plaisir, et j'ai l'habitude  
de soigner mes maux avec un tel traitement.

### FLORA, BARONE, DOTTORE, MARCHESE E CORO

Si, la vita s'addoppia al gioir,

### FLORA, LE MARQUIS, LE DOCTEUR, LE BARON ET LE CHOEUR

Oui, on profite mieux de la vie dans le plaisir.

### GASTONE (entrando con Alfredo)

In Alfredo Germont, o signora,  
Ecco un altro che molto v'onora;  
Pochi amici a lui simili sono.

### GASTONE (entrant avec Alfredo)

Madame, avec Alfredo Germont  
voici un autre homme qui vous admire beaucoup;  
Peu d'amis sont semblable à lui.

### VIOLETTA (dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia)

Mio Visconte, merce' di tal dono.

### VIOLETTA (donne sa main à Alfredo, qui la baise)

Cher Vicomte, je vous remercie d'un tel honneur.

*(I servi frattanto avranno imbandite le vivande.)*

*(Pendant ce temps les serviteurs ont servi les mets)*

### MARCHESE

Caro Alfredo...

### LE MARQUIS

Cher Alfredo...

### ALFREDO

Marchese...

### ALFREDO

Marquis.....

*(Si stringono la mano.)*

*(Ils se serrent la main)*

**GASTONE** (*ad Alfredo*)

T'ho detto:  
L'amistà qui s'intreccia al diletto.

**VIOLETTA** (*ai servi*)

Pronto è il tutto?...

(*un servo accenna di sì*)

Miei cari, sedete:  
È al convito che s'apre ogni cor.

**GLI ALTRI ED IL CORO**

Ben diceste... le cure segrete  
Fuga sempre l'amico licor.

(*Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone; di fronte vi sarà Flora tra il Marchese ed il Barone; gli altri siedono a piacere.*)

**TUTTI**

È al convito che s'apre ogni cor.

**GASTONE** (*parla piano a Violetta, poi dice*)

Sempre Alfredo a voi pensa.

**VIOLETTA**

Scherzate?

**GASTONE**

Egra foste, e ogni dì con affanno  
Qui volò, di voi chiese...

**VIOLETTA**

Cessate.  
Nulla son io per lui...

**GASTONE**

Non v'inganno...

**VIOLETTA** (*ad Alfredo*)

Vero è dunque?... onde è ciò?... Noi comprendo.

**ALFREDO** (*sospirando*)

Sì, egli è ver.

**VIOLETTA** (*ad Alfredo*)

Le mie grazie vi rendo.

(*al Barone*)

Voi, Barone, non feste altrettanto...

**BARONE**

Vi conosco da un anno soltanto.

**VIOLETTA**

Ed ei solo da qualche minuto.

**FLORA** (*piano al Barone*)

Meglio fora se aveste taciuto.

**BARONE** (*piano al Flora*)

M'è increscioso quel giovin...

**FLORA**

Perchè?...  
A me invece simpatico egli è.

**GASTONE** (*ad Alfredo*)

E tu dunque non apri la bocca?

**MARCHESE** (*a Violetta*)

È a madame che scuoterlo tocca...

**VIOLETTA** (*mesce ad Alfredo*)

Sarò l'Ebe che versa...

**ALFREDO** (*con galanteria*)

E ch'io bramo  
Immortal come quella.

**FLORA, GASTONE, BARONE, DOTTORE, MARCHESE E CORO**

Beviamo, beviamo, beviam.

**GASTONE** (*à Alfredo*)

Je te l'ai dit:  
L'amitié se mêle ici au plaisir.

**VIOLETTA** (*aux serviteurs*)

Tout est-il prêt?....

(*un serviteur fait signe que oui*)

Mes amis, asseyez-vous:  
C'est dans les banquets que les coeurs s'ouvrent.

**LES AUTRES ET LE CHOEUR**

Vous avez raison...La liqueur bienveillante  
chasse toujours les soucis cachés.

(*Ils s'asseyent de façon que Violetta se trouve entre Alfredo et Gastone; en face Flora entre le Marquis et le Baron, les autres prennent place à leur guise*)

**TOUS**

C'est dans les banquets que les coeurs s'ouvrent.

**GASTONE** (*parlant bas à Violetta, puis à haute voix*)

Alfredo pense constamment à vous.

**VIOLETTA**

Vous plaisantez?

**GASTONE**

Quand vous étiez malade, il accourait ici  
tous les jours prendre de vous nouvelles....

**VIOLETTA**

Arrêtez.  
Je ne suis rien pour lui...

**GASTONE**

Je ne vous trompe pas...

**VIOLETTA** (*à Alfredo*)

C'est donc vrai?...mais d'où vient?...Je ne comprends pas.

**ALFREDO** (*soupirant*)

Oui, c'est vrai.

**VIOLETTA** (*à Alfredo*)

Je vous en remercie.

(*au Baron*)

Et vous, Baron, n'avez-vous pas fait la même chose...

**LE BARON**

Je ne vous connais que depuis seulement un an.

**VIOLETTA**

Et lui seulement depuis quelques minutes.

**FLORA** (*bas au Baron*)

Mieux aurait valu pour vous de vous taire.

**LE BARON** (*bas à, Flora*)

Ce jeune homme m'insupperte...

**FLORA**

Pourquoi?  
Au contraire, il me paraît sympathique.

**GASTONE** (*à Alfredo*)

Tu n'ouvres donc pas la bouche?

**LE MARQUIS** (*à Violetta*)

C'est à Madame qu'il appartient de le réveiller..

**VIOLETTA** (*servant du vin à Alfredo*)

Je suis Hébé qui sert.....

**ALFREDO** (*galamment*)

Et je veux que vous soyez  
immortelle comme elle.

**FLORA, GASTON, LE BARON, LE MARQUIS, LE DOCTEUR ET CHOEUR**

Buvons, buvons, buvons.

**GASTONE**

O Barone, nè un verso, nè un viva  
Troverete in quest'ora giuliva?  
(il Barone accenna che no) (Gastone ad Alfredo)  
Dunque a te...

**VIOLETTA, FLORA, DOTTOR, MARCHESE E CORO**

Sì, sì, un brindisi.

**ALFREDO**

L'estro non m'arride...

**GASTONE**

E non sei tu maestro?

**ALFREDO (a Violetta)**

Vi fia grato?

**VIOLETTA**

Sì.

**ALFREDO (s'alza)**

Sì?... l'ho già in cor.

**MARCHESE**

Dunque attenti... Attenti al cantor...

**FLORA, GASTONE, BARONE, DOTTOR, MARCHESE E CORO**

Sì, attenti al cantor...

**ALFREDO**

Libiamo, libiamo ne' lieti calici,  
Che la bellezza infiora;  
E la fuggevol, la fuggevol ora  
S'inebria a voluttà.  
Libiam ne' dolci fremiti  
Che suscita l'amore,  
(indicando Violetta)  
Poichè quell'occhio al core  
Onnipotente va.  
Libiamo! amore, amor fra i calici  
Più caldi baci avrà.

**FLORA, GASTONE, BARONE, DOTTOR, MARCHESE E CORO**

Ah! ... Libiam! amor fra i calici .....etc

**VIOLETTA (s'alza)**

Tra voi, tra voi saprò dividere  
Il tempo mio giocondo;  
Tutto è follia, follia nel mondo  
Ciò che non è piacer.  
Godiam! fugace e rapido  
È il gaudio dell'amore;  
È un fior che nasce e muore,  
Nè più si può goder.  
Godiam! c'invita, c'invita un fervido  
Accento lusinghier.

**FLORA, GASTONE, BARONE, DOTTOR, MARCHESE E CORO**

Ah!... Godiamo! la tazza, e il cantico  
La notte abbellà e il riso,  
In questo, in questo paradiso  
Ne scopra il nuovo dì.

**VIOLETTA (ad Alfredo)**

La vita è nel tripudio...

**ALFREDO (a Violetta)**

Quando non s'ami ancora...

**VIOLETTA (ad Alfredo)**

Nel dite a chi l'ignora.

**ALFREDO (a Violetta)**

E' il mio destin così...

**TUTTI**

Ah!... Godiamo! la tazza, e il cantico  
La notte abbellà e il riso,  
In questo, in questo paradiso  
Ne scopra il nuovo dì.  
(s'ode musica dall'altra sala)  
Che è ciò?

**GASTONE**

Ne trouverez-pas en cette heure  
de plaisir, ni vers ni toast?  
(Le Baron fait signe que non) (A Alfredo)  
Alors à toi....

**VIOLETTA, FLORA, LE DOCTEUR, LE MARQUIS ET LE CHOEUR**

Oui, oui, un brindisi!

**ALFREDO**

L'inspiration ne me vient pas....

**GASTONE**

N'en es-tu pas le spécialiste?

**ALFREDO (à Violetta)**

Cela vous ferait plaisir?

**VIOLETTA**

Oui.

**ALFREDO (se levant)**

Oui?...Je l'ai déjà dans mon coeur.

**LE MARQUIS**

Alors silence...écoutons le chanteur....

**FLORA, GASTON, LE BARON, LE MARQUIS, LE DOCTEUR ET CHOEUR**

Oui, écoutons le chanteur....

**ALFREDO**

Buvons, buvons dans les coupes joyeuses  
que la beauté agrémenté;  
et que l'heure fugitive  
nous éivre jusqu'à la volupté.  
Buvons dans les doux frissons  
que suscite l'amour  
(montrant Violetta)  
puisque cet oeil va au coeur  
dans sa toute puissance.  
Buvons, l'amour, au milieu des coupes  
aura des baisers plus chauds.

**FLORA, GASTON, LE BARON, LE MARQUIS, LE DOCTEUR ET CHOEUR**

Ah!....buvons

**VIOLETTA (se levant)**

Je saurai partager avec vous  
mes moments de joie  
Tout est folie, tout est folie dans ce monde  
si ce n'est le plaisir.  
Jouissons! car la jouissance  
de l'amour est fugace et rapide;  
c'est une fleur qui naît et meurt  
et l'on ne peut plus alors en jouir.  
Jouissons! une voix trompeuse et ardente  
nous y invite, nous y invite.

**FLORA, GASTON, LE BARON, LE MARQUIS, LE DOCTEUR ET CHOEUR**

Ah!....Jouissons! Que les coupes et le chant  
embellissent la nuit et lui sourient,  
et que le jour nouveau se lève pour nous  
dans ce paradis, dans ce paradis

**VIOLETTA (à Alfredo)**

La vie est dans la fête....

**ALFREDO (à Violetta)**

Quand on ne s'aime pas encore....

**VIOLETTA (à Alfredo)**

Ne le dites pas à celui qui l'ignore.

**ALFREDO (à Violetta)**

Mon destin est ainsi....

**TOUS**

Ah!....Jouissons! Que les coupes et le chant  
embellissent la nuit et lui sourient,  
et que le jour nouveau se lève pour nous  
dans ce paradis, dans ce paradis  
(on entend de la musique dans l'autre pièce)  
Qu'est-ce que c'est?

**VIOLETTA**  
Non gradireste ora le danze?

**GLI ALTRI ED IL CORO**  
O, il gentil pensier!... Tutti accettiamo.

**VIOLETTA**  
Usciamo dunque...  
*(s'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta colta da subito pallore dice:)*  
Ohimè!...

**GLI ALTRI ED IL CORO**  
Che avete?

**VIOLETTA**  
Nulla, nulla.

**GLI ALTRI ED IL CORO**  
Che mai v'arresta?

**VIOLETTA** *(fa qualche passo)*  
Usciamo...  
*(è nuovamente obbligata a sedere.)*  
Oh Dio!...

**FLORA, GASTONE, BARONE, DOTTORE, MARCHESE E CORO**  
Ancora!

**ALFREDO**  
Voi soffrite?

**FLORA, GASTONE, BARONE, DOTTORE, MARCHESE**  
Oh Ciel! ch'è questo?

**VIOLETTA**  
Un tremito che provo!... Or... là...  
*(indica l'altra sala)*  
Passate...  
Fra poco anch'io sarò.

**FLORA, GASTONE, BARONE, DOTTORE, MARCHESE E CORO**  
Come bramate.  
  
*(Tutti passano nell'altra sala meno Alfredo.)*  
*(Violetta si alza e va a guardarsi allo specchio.)*

**VIOLETTA**  
Oh, qual pallor!  
*(si volge e s'accorge d'Alfredo.)*  
Voi qui!

**ALFREDO**  
Cessata è l'ansia che vi turbò?...

**VIOLETTA**  
Sto meglio.

**ALFREDO**  
Ah, in cotal guisa  
V'ucciderete... aver v'è d'uopo cura  
Dell'esser vostro...

**VIOLETTA**  
E lo potrei?

**ALFREDO**  
Oh! se mia  
Foste, custode io veglierei per vostri  
Soavi di.

**VIOLETTA**  
Che dite?  
Ha forse alcuno cura di me?

**ALFREDO** *(con fuoco)*  
Perchè nessuno al mondo  
V'ama...

**VIOLETTA**  
Nessun?...

**VIOLETTA**  
Danser ne vous ferait-il pas plaisir?

**LES AUTRES ET LE CHOEUR**  
Oh, bonne idée!...Nous acceptons tous.

**VIOLETTA**  
Sortons alors...  
*(elle se dirige vers la porte du milieu mais elle pâlit soudain)*  
Hélas!...

**LES AUTRES ET LE CHOEUR**  
Qu'avez-vous?

**VIOLETTA**  
Ce n'est rien, ce n'est rien!

**LES AUTRES ET LE CHOEUR**  
Qu'est-ce qui vous arrête?

**VIOLETTA** *(elle fait quelques pas)*  
Sortons...  
*(elle est obligée à nouveau de s'asseoir)*  
O Dieu!...

**FLORA, GASTON, LE BARON, LE MARQUIS, LE DOCTEUR ET CHOEUR**  
Encore!

**ALFREDO**  
Vous souffrez?

**FLORA, GASTON, LE BARON, LE MARQUIS, LE DOCTEUR**  
Oh Ciel! Qu'est-ce que c'est?

**VIOLETTA**  
Je ressens un frisson!...maintenant...allez...  
*(elle montre l'autre salle)*  
là-bas...  
Je vous y rejoindrai dans un instant.

**FLORA, GASTON, LE BARON, LE MARQUIS, LE DOCTEUR ET CHOEUR**  
Comme vous voudrez.  
  
*(Tous passent dans l'autre salle, sauf Alfredo)*  
*(Violetta se lève et va se regarder dans le miroir)*

**VIOLETTA**  
Oh, quelle pâleur!  
*(elle se retourne et aperçoit Alfredo)*  
Vous ici?

**ALFREDO**  
Le malaise qui vous touchait est-il pzssé?...

**VIOLETTA**  
Je vais mieux.

**ALFREDO**  
Ah, vous vous tuerez  
en continuant ainsi...il faut  
que vous preniez soin de vous....

**VIOLETTA**  
Le pourrais-je?

**ALFREDO**  
Oh, si vous étiez mienne  
je veillerais en gardien  
sur vos jours précieux

**VIOLETTA**  
Que dites-vous?  
Quelqu'un se soucierait-il de moi?

**ALFREDO**  
Puisque personne au monde  
ne vous aime....

**VIOLETTA**  
Personne?...

**ALFREDO**

Tranne sol io.

**VIOLETTA** (*ridendo*)

Gli è vero!...

Si grande amor dimenticato avea.

**ALFREDO**

Ridete!... e in voi v'ha un core?

**VIOLETTA**

Un cor?... sì... forse... e che lo richiedete?

**ALFREDO**

Ah, se ciò fosse... non potreste allora

Celiar...

**VIOLETTA**

Dite davvero?

**ALFREDO**

Io non v'inganno.

**VIOLETTA**

Da molto è che mi amate?

**ALFREDO**

Ah sì, da un anno.

Un dì, felice, eterea,

Mi balenaste innante,

E da quel dì tremante

Vissi d'ignoto amor.

Di quel amor, quel amor ch'è palpito

Dell'universo, dell'universo intero,

Misterioso, misterioso, altero,

Croce, croce e delizia,

Croce, e delizia, delizia al cor.

**VIOLETTA**

Ah se ciò è ver, fuggitemi...

Solo amistade io v'offro;

Amar non so, né soffro

Un così eroico amore.

Io sono franca, ingenua;

Altra cercar dovete;

Non arduo troverete

Dimenticarmi allor.

**ALFREDO**

Oh, amore misterioso,

Misterioso, altero,

Croce e delizia, delizia al cor,

**VIOLETTA**

Non arduo troverete

Dimenticarmi allor.

**GASTONE** (*sulla porta di mezzo*)

Ebben?... che diavol fate?

**VIOLETTA**

Si folleggiava...

**GASTONE**

Ah! ah!... sta ben... restate!

(*rientra*)

**VIOLETTA** (*ad Alfredo*)

Amor dunque non più... Vi garba il patto?

**ALFREDO**

Io v'obbedisco...

(*per andarsene*)

Parto...

**VIOLETTA**

A tal giungeste?

(*si toglie un fiore dal seno*)

Prendete questo fiore.

**ALFREDO**

Perchè?

**ALFREDO**

Sauf moi.

**VIOLETTA** (*riant*)

C'est vrai!....

J'avais oublié un si grand amour.

**ALFREDO**

Vous riez!...il n'y a pas un coeur en vous?

**VIOLETTA**

Un coeur?...si...peut-être...pourquoi me le demander?

**ALFREDO**

Ah! si cela était, vous ne pourriez pas alors en

plaisanter....

**VIOLETTA**

Etes-vous sérieux?

**ALFREDO**

Je ne vous mens pas.

**VIOLETTA**

Vous m'aimez depuis longtemps?

**ALFREDO**

Ah oui, depuis un an.

Un jour, béni, éthéré,

vous m'êtes apparue rayonnante

et depuis ce jour, j'ai vécu,

en tremblant, d'un amour inconnu,

de cet amour, cet amour qui est la vie

de l'univers, de l'univers entier,

mystérieux, mystérieux et hautain

Croix, croix et délice

Croix et délice, délice pour le coeur.

**VIOLETTA**

Ah, si ce que vous dites est vrai, fuyez-moi...

Je ne peux vous offrir que mon amitié;

Je ne sais pas aimer et ne saurais assumer

un amour aussi héroïque.

Je suis franche, ingénue;

Vous devez en chercher une autre;

Vous trouverez alors sans difficulté

le moyen de m'oublier

**ALFREDO**

Oh, amour mystérieux,

mystérieux, altier,

Croix et délice, délice pour le coeur

**VIOLETTA**

Vous trouverez alors sans difficulté

le moyen de m'oublier

**GASTONE** (*à la porte du milieu*)

Et alors?...Que diable faites-vous?

**VIOLETTA**

On batifolait...

**GASTONE**

Ah! Ah!...c'est bien...continuez!

(*il repart*)

**VIOLETTA** (*à Alfredo*)

Alors plus question d'amour...le pacte vous convient-il?

**ALFREDO**

Je vous obéis....

(*il s'apprête à partir*)

Je m'en vais....

**VIOLETTA**

Vous en êtes déjà là?

(*Elle enlève une fleur qu'elle a sur la poitrine*)

Prenez cette fleur.

**ALFREDO**

Pourquoi?

**VIOLETTA**

Per riportarlo.

**ALFREDO** (*tornando*)

Quando?

**VIOLETTA**

Quando sarà appassito.

**ALFREDO**

Oh ciel! Domani...

**VIOLETTA**

Ebben... Domani.

**ALFREDO** (*prende con trasporto il fiore*)

Io son, io son felice!

**VIOLETTA**

D'amarmi dite ancora?

**ALFREDO**

Oh quanto, quanto v'amo!

Io son, io son felice! ...

(*per partire*)

**VIOLETTA**

Partite?

**ALFREDO** (*torna a lei, le bacia la mano*)

Parto.

**VIOLETTA**

Addio.

**ALFREDO**

Di più non bramo.

(*lontano*)

Addio.

**VIOLETTA**

Addio.

**ALFREDO** (*più lontano*)

Addio.

**VIOLETTA**

Addio.

**GLI ALTRI ED IL CORO** (*ritornano tutti dalla sala riscaldati dalle danze*)

Si ridesta in ciel l'aurora,

E n'è forza di partire;

Mercè a voi, gentil signora,

Di sì splendido gioir.

La città di feste è piena,

Volge il tempo dei piacer;

Nel riposo ancor la lena

Si ritempri per goder, ...ecc.

*- Scena ed Aria*

**VIOLETTA** (*sola*)

È strano! È strano!... in core

Scolpiti ho quegli accenti!

Saria per me sventura un serio amore?...

Che risolvi, o turbata anima mia?....

Null'uomo ancora t'accendeva... O gioia

Ch'io non conobbi, esser amata amando!...

E sdegnarla poss'io

Per l'aride follie del viver mio?...

Ah fors'è lui che l'anima

Solingo ne' tumulti,

Godea sovente pingere

De' suoi colori occulti,

Lui, che modesto e vigile

All'egre soglie accese,

E nuova febbre ascese

Destandomi all'amor!...

A quell'amor, quell'amor ch'è palpito

**VIOLETTA**

Pour la rapporter.

**ALFREDO**

Quand?

**VIOLETTA**

Quand elle sera fanée.

**ALFREDO**

Oh, ciel! Demain...

**VIOLETTA**

Eh bien...demain.

**ALFREDO** (*prenant la fleur avec transport*)

Que je suis heureux!

**VIOLETTA**

Vous dites m'aimer encore?

**ALFREDO**

Oh, comme je vous aime, comme je vous aime!

Je suis heureux, heureux.

(*s'apprêtant à partir*)

**VIOLETTA**

Vous partez?

**ALFREDO** (*revenant vers elle et lui baisant la main*)

Je m'en vais.

**VIOLETTA**

Adieu!

**ALFREDO**

Je ne demande rien de plus.

(*loin*)

Adieu!

**VIOLETTA**

Adieu!

**ALFREDO** (*plus loin*)

Adieu!

**VIOLETTA**

Adieu.

**LES AUTRES ET LE CHOEUR** (*tous reviennent de l'autre pièce échauffés par la danse*)

L'aurora se lève dans le ciel

et nous sommes forcés de partir;

merci à vous, aimable dame,

pour ces splendides réjouissances.

La ville est pleine de fêtes,

voici le moment du plaisir:

Ressourçons-nous dans le repos

pour jouir à nouveau de la liesse etc...

*- Scène et aria*

**VIOLETTA**

C'est étrange! C'est étrange!...J'ai

ces mots gravés dans mon coeur!

Un amour sérieux serait-il pour moi un malheur?

Que decides-tu, o mon âme troublée?

Nul homme ne t'a encore enflammée...O joie

que je n'ai pas connue, être aimée et aimer!...

Et je pourrais le dédaigner

pour les vaines folies de ma vie?

Ah, peut-être est-ce lui que mon âme,

solitaire au milieu des tumultes,

aimait souvent à peindre

de ses couleurs cachées,

lui qui, modeste et attentif

gravit mes marches durant ma maladie,

et alluma une nouvelle fièvre

en m'éveillant à l'amour....

A cet amour, cet amour qui est la pulsion

Dell'universo, dell'universo intero,  
Misterioso, misterioso, altero,  
Croce, croce e delizia,  
Croce e delizia, delizia al cor.

A me fanciulla, un candido  
E trepido desire  
Quest'effigiò dolcissimo  
Signor dell'avvenire,  
Quando ne' cieli il raggio  
Di sua beltà vedea,  
E tutta me pascea  
Di quel divin error.  
Sentia che amore, che amore è palpito  
Dell'universo, dell'universo intero,  
Misterioso, misterioso, altero,  
Croce, croce e delizia,  
Croce e delizia, delizia al cor!

*(Resta concentrata; scuotendosi)*

Follie!... Follie!... delirio vano è questo!...  
Povera donna, sola,  
Abbandonata in questo  
Popoloso deserto  
Che appellano Parigi,  
Che spero or più?... Che far degg'io!... Gioire!...  
Di voluttà nei vortici, di voluttà perir!...  
Gioir!...

Sempre libera degg'io  
Folleggiar di gioia in gioia,  
Vo' che scorra il vever mio  
Pei sentieri del piacer.  
Nasca il giorno, o il giorno muoia,  
Sempre lieta ne' ritrovi,  
A dilette sempre nuovi  
Dee volare il mio pensier,

**ALFREDO** *(sotto il balcone)*  
Amor, amor è palpito...

**VIOLETTA**  
Oh!...

**ALFREDO**  
Dell'universo, dell'universo intero,

**VIOLETTA**  
Oh, amore!

**ALFREDO**  
Misterioso, misterioso, altero,  
Croce, croce e delizia,  
Croce e delizia, delizia al cor!

**VIOLETTA**  
Follie! Follie! Follie!...  
Gioir! Gioir!...

Sempre libera degg'io  
Folleggiar di gioia in gioia,  
Ve' che scorra il viver mio  
Pei sentieri del piacer.  
Nasca il giorno, o il giorno muoia,  
Sempre lieta ne' ritrovi,  
A dilette sempre nuovi  
Dee volare il mio pensier,

**ALFREDO** *(sotto il balcone)*  
Amor è palpito  
Dell'universo...

**VIOLETTA**  
Ah!... Ah! ... Ah!...  
Dee volar il mio pensier, .

*(entra a sinistra)*

**ATTO SECONDO**

de l'univers, de tout l'univers,  
mystérieux, mystérieux, altier,  
croix, croix et délice  
croix et délice, délice pour le coeur.

Une désir candide et frémissant  
désir me représentait,  
étant enfant, le très doux  
Seigneur de l'avenir,  
quand je voyais dans les cieux  
le rayonnement de sa beauté  
et je me nourrissais toute  
de cette divine erreur.  
Je sentais que l'amour, l'amour est la vie  
de l'univers, de l'univers entier,  
mystérieux, mystérieux, altier,  
Croix, croix et délice  
croix et délice pour le coeur.

*(elle reste absorbée; puis elle s'anime)*

Folie!...Folie...Cela n'est qu'un vain délire!...  
Pauvre femme, seule,  
abandonnée dans  
ce désert populeux  
que l'on appelle Paris,  
Qu'espérer de plus?...Que faire?...Jouir!...  
périr de volupté dans les tourbillons, périr de volupté..  
Jouir!....

Je dois être toujours libre  
pour voltiger de joie en joie,  
je veux que ma vie courre  
à travers les sentiers du plaisir,  
que le jour naisse, ou qu'il meurt,  
qu'il me retrouve toujours gaie,  
ma pensée doit s'envoler  
vers des plaisirs toujours nouveaux.

**ALFREDO**  
L'amour, l'amour est la vie....

**VIOLETTA**  
Oh!

**ALFREDO**  
De l'Univers, de l'Univers entier.

**VIOLETTA**  
Oh, amour!

**ALFREDO**  
Mystérieux, mystérieux et hautain,  
Croix, croix et délice,  
Croix et délice, délice pour le coeur.

**VIOLETTA**  
Folie! Folie! Folie!...  
Jouir! Jouir!

Toujours libre  
je dois passer de joies en joies  
Je veux que mon existence  
parcours les sentiers du plaisir.  
Que le jour naisse ou meurt,  
qu'il me trouve toujours gaie,  
mes pensées doivent voler  
vers des plaisirs toujours nouveau

**ALFREDO** *(sous le balcon)*  
L'amour est le moteur  
de l'Univers...

**VIOLETTA**  
Ah!...ah!....ah....  
ma pensée doit voler.....

*(Elle sort par la gauche)*

**ACTE II**

### **Casa di campagna presso Parigi.**

Salotto terreno. Nel fondo, in faccia agli spettatori, è un camino, sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli che mettono ad un giardino. Al primo piano due altre porte, una di fronte all'altra. Sedie, tavolini, qualche libro, l'occorente per iscrivere.

#### **- Scena ed Aria**

**ALFREDO** (entra in costume da caccia)  
Lunge da lei per me non v'ha diletto!  
(depone il fucile)  
Volaron già tre lune  
Dacchè la mia Violetta  
Agi per mi lasciò, dovizie, amori  
E le pompose feste  
Ov'agli omaggi avvezza,  
Vedeo schiavo ciascun di sua bellezza...  
Ed or contenta in questi ameni luoghi  
Tutto scorda per me... Qui presso a lei  
Io rinascere mi sento,  
E dal soffio d'amor rigenerato  
Scordo ne' gaudi suoi tutto il passato.  
De' miei bollenti spiriti  
Il giovanile ardore  
Ella temprò col placido  
Sorriso dell'amor!...  
Dal dì che disse: vivere  
Io voglio, io voglio a te fedel,  
Dell'universo immemore  
Io vivo, io vivo quasi,  
Io vivo quasi in ciel.  
Dal dì che disse: vivere  
Io voglio, io voglio a te fedel,  
Dell'universo immemore  
Io vivo, io vivo quasi,  
Io vivo quasi in ciel, ecc.  
(Annina entra affannosa.)  
Annina, donde vieni?

**ANNINA**  
Da Parigi.

**ALFREDO**  
Chi tel commise?

**ANNINA**  
Fu la mia signora.

**ALFREDO**  
Perchè?

**ANNINA**  
Per alienar cavalli, cocchi  
E quanto ancor possiede...

**ALFREDO**  
Che mai sento?

**ANNINA**  
Lo spendio è grande a viver qui solinghi...

**ALFREDO**  
E tacevi?...

**ANNINA**  
Mi fu il silenzio imposto.

**ALFREDO**  
Imposto?... Or v'abbisogna? ...

**ANNINA**  
Mille luigi.

**ALFREDO**  
Or vanne... Andrò a Parigi...  
Questo colloquio non sappia la signora.  
Il tutto valgo a riparare ancora;  
Va! Va!  
(Annina parte.)  
Oh, mio rimorso! O, infamia!

### **Une maison de campagne dans les environs de Paris**

Un salon au rez-de-chaussée. Dans le fond, face aux spectateurs, une cheminée sur laquelle sont posés un miroir et une horloge, entre deux portes vitrées qui mènent au jardin. Au premier étage deux autres portes, en face l'une de l'autre. Sièges, tables, quelques livres et ce qu'il faut pour écrire.

#### **- Scène et aria**

**ALFREDO** (entrant en tenue de chasseur.)  
Loin d'elle il n'y a pas pour moi de plaisir  
(il pose son fusil)  
Trois mois oné passé  
depuis que ma Violetta  
a quité pour moi, lux, richesses, amours  
et les fêtes somptueuses,  
où, habituée aux hommages  
elle voyait chacun être l'esclave de sa beauté.  
Et maintenant je suis heureux dans ces lieux accueillants  
Elle oublie tout pour moi... Ici, à ses côtés  
je me sens renaître.  
Régénéré par le souffle de l'amour, j'oublie  
tout le passé dans les les joies qu'elle me donne.  
Par le calme sourire de l'amour  
elle a apaisé l'ardeur juvénile  
des bouillonnements  
de mon esprit...  
Depuis qu'elle m'a dit: je veux  
je veux vivre avec toi et t'être fidèle,  
oublieux de l'univers  
je vis, je vis presque  
je vis presque au ciel.  
Depuis qu'elle m'a dit: je veux  
je veux vivre avec toi et t'être fidèle,  
oublieux de l'univers  
je vis presque,  
je vis presque au ciel etc...  
(Annina entre, essoufflée)  
Anninba, d'où viens-tu?

**ANNINA**  
De Paris.

**ALFREDO**  
Qui t'y a envoyée?

**ANNINA**  
Ma maîtresse.

**ALFREDO**  
Pourquoi?

**ANNINA**  
Pour vendre chevaux, voitures  
et tout ce qu'elle possède encore

**ALFREDO**  
Qu'entends-je?

**ANNINA**  
La dépense est grande de vivre ici à l'écart...

**ALFREDO**  
Et tu ne disais rien?...

**ANNINA**  
Le silence m'a été imposé

**ALFREDO**  
Imposé?... Combien il vous faut?

**ANNINA**  
Mille louis.

**ALFREDO**  
Tu peux disposer... Je vais aller à Paris.  
Que ta maîtresse n'apprenne pas cette discussion.  
Tout peut encore être réparé;  
Va! Va!  
(Annina s'en va)  
O quel remors! O quelle infâmie!



Io vissi in tal errore!...  
Ma il turpo sonno a frangere  
Il ver mi balenò!...  
Per poco in seno acquetati,  
O grido, o grido dell'onore;  
M'avrai securo vindice;  
Quest'onta laverò.  
Oh, mio rossor! Oh, infamia!  
Ah, sì, ques'onta laverò, ecc.

Oh, mio rimorso! O, infamia!  
Io vissi in tal errore!...

(esce)

- Scena ed Duetto

**VIOLETTA** (entra con alcune carte, parlando con Annina)  
Alfredo?

**ANNINA**  
Per Parigi or or partiva.

**VIOLETTA**  
E tornerà?

**ANNINA**  
Pria che tramonti il giorno...  
Dirvel m'impose...

**VIOLETTA**  
È strano!

**GIUSEPPE** (le presenta una lettera)  
Per voi.

**VIOLETTA** (sedendo)  
Sta ben... In breve  
Giungerà un uom d'affari... Entri all'istante.

(Annina e Giuseppe partono.)

**VIOLETTA** (apre la lettera)  
Ah, ah! Scopri va Flora il mio ritiro!  
E m'invita a danzar per questa sera!  
(getta il foglio sul tavolino e siedi)  
Invan m'aspetterà...

**GIUSEPPE**  
È qui un signore...

**VIOLETTA**  
Sarà lui che attendo.

(accenna a Giuseppe d'introdurlo)

**GERMONT**  
Madamigela Valery?...

**VIOLETTA**  
Son io.

**GERMONT**  
D'Alfredo il padre in me vedete.

**VIOLETTA** (sorpresa, l'invita a sedersi)  
Voi?...

**GERMONT** (sedendo)  
Sì, dell'incauto, che a ruina corre,  
Anmaliato da voi.

**VIOLETTA** (risentita, alzandosi)  
Donna son io, signore, ed in mia casa;  
Ch'io vi lasci assentite,  
Più per voi che per me.

(per uscire)

**GERMONT**  
(Quai modi!) Pure...

J'ai vécu dans une telle horreur!...  
Mais la vérité m'a éclairé  
pour dissiper ce songe abjecte.  
Apaise-toi pour un instant dans mon coeur,  
O cri, O cri de l'honneur!  
tu auras assurément ton vengeur  
Je laverai cette honte.  
Quelle honte pour moi! Oh, quelle infâmie!  
Ah oui, je laverai cette honte etc...

O quel remords! O quelle infâmie!  
J'ai vécu dans une telle horreur!...

(il sort)

- Scène et Duo

**VIOLETTA** (entrant tenant quelques feuilles, à Annina)  
Alfredo?

**ANNINA**  
Il vient de partir pour Paris.

**VIOLETTA**  
Il reviendra quand?

**ANNINA**  
Avant la fin du jour...  
Il m'a demandé de vous le dire....

**VIOLETTA**  
C'est étrange!

**GIUSEPPE** (lui présentant une lettre)  
C'est pour vous.

**VIOLETTA** (s'asseyant)  
C'est bien... Dans un instant  
un homme d'affaires va venir... Qu'il entre sans attendre.

(Annina et Giuseppe partent)

**VIOLETTA** (elle ouvre la lettre)  
Ah! Ah! Flora m'écrit dans ma retraite.  
Elle m'invite à danser pour ce soir!  
(elle jette la lettre sur la table et s'assoie)  
Ele m'attendra en vain...

**GIUSEPPE**  
Il y a là un monsieur...

**VIOLETTA**  
Ce sera celui que j'attendais.

(elle fait signe à Giuseppe de le faire entrer)

**GERMONT**  
Mademoiselle Valery...

**VIOLETTA**  
C'est moi.

**GERMONT**  
Vous avez devant vous le père d'Alfredo)

**VIOLETTA** (surprise, et l'invitant à s'asseoir)  
Vous?

**GERMONT** (s'asseyant)  
Oui, de l'imprudent, de celui qui court à sa ruine,  
ensorcelé par vous

**VIOLETTA** (vexée, se levant)  
Je suis une femme, monsieur, et vous êtes chez moi:  
Permettez que je vous laisse  
plus pour vous que pour moi.

(elle va pour sortir)

**GERMONT**  
(Quelles manières!) Cependant...

**VIOLETTA**

Tratto in error voi foste...  
(*torna a sedere*)

**GERMONT**

De' suoi beni  
Egli dono vuol farvi...

**VIOLETTA**

Non l'osò finora... Rifiuterei.

**GERMONT** (*guardando intorno*)

Pur tanto lusso...

**VIOLETTA** (*gli dà una carta*)

A tutti  
E' mistero quest'atto... A voi nol sia...

**GERMONT** (*scorre le carte*)

Ciel! che discopro? D'ogni vostro avere  
Or volete spogliarvi?  
Ah, il passato perchè, perchè v'accusa?

**VIOLETTA**

Più non esiste... Or amo Alfredo, e Dio  
Lo cancellò col pentimento mio.

**GERMONT**

Nobili sensi invero!

**VIOLETTA**

Oh, come dolce  
Mi suona il vostro accento!

**GERMONT** (*alzandosi*)

Ed a tai sensi  
Un sacrificio chieggo.

**VIOLETTA** (*alzandosi*)

Ah, no... tacete...  
Terribil cosa chiedereste certo...  
Il previdi... V'attesti... era felice  
Troppo...

**GERMONT**

D'Alfredo il padre  
La sorte, l'avvenir domanda or qui  
De'suoi due figli!...

**VIOLETTA**

Di due figli!

**GERMONT**

Sì.

Pura siccome un angelo  
Iddio mi diè una figlia;  
Se Alfredo nega riedere  
In seno alla famiglia,  
L'amato e amante giovine,  
Cui sposa andar dovea,  
Or si rincusa al vincolo  
Che lieti, lieti ne rendeva.  
Deh, non mutate in triboli  
Le rose dell'amor...  
A' prieghi miei resistere, no, no,  
Non voglia il vostro cor, no, no.

**VIOLETTA**

Ah! comprendo... dovrò per alcun tempo  
Da Alfredo allontanarmi...Doloroso  
Fora per me... pur...

**GERMONT**

Non è ciò che chiedo...

**VIOLETTA**

Cielo ! che più cercate?... offersi assai!

**GERMONT**

Pur non basta.

**VIOLETTA**

**VIOLETTA**

On vous a induit en erreur...  
(*elle revient s'asseoir*)

**GERMONT**

Il veut vous faire  
don de ses biens....

**VIOLETTA**

Il n'a pas encore osé le faire...je refuserais.

**GERMONT** (*regardant autour de lui*)

Pendant un tel luxe...

**VIOLETTA** (*lui donnant un papier*)

Cet acte  
n'est connu de quiconque...qu'il le soit pour vous...

**GERMONT** (*parcourant la feuille*)

Ciel! Qu'apprends-je? Vous voulez  
vous dépouiller de tous vos biens?  
Ah, pourquoi le passé, pourquoi vous accuse-t-il?

**VIOLETTA**

Il n'existe plus...Maintenant j'aime Alfredo et Dieu,  
devant mon repentir, a tout annulé

**GERMONT**

Nobles sentiments en vérité!

**VIOLETTA**

Oh, comme vos paroles  
résonnent avec douceur!

**GERMONT** (*se levant*)

Et à de tels sentiments  
je demande un sacrifice.

**VIOLETTA**

Ah, non...ne dites rien...  
vous me demanderiez sûrement une chose terrible  
Je le pressens...je m'y attendais...  
j'étais trop heureuse

**GERMONT**

Le père d'Alfredo  
vient ici maintenant pour une requête  
en faveur de ses deux enfants

**VIOLETTA**

De deux enfants?

**GERMONT**

Oui.

Dieu m'a donné une fille  
pure comme un ange;  
Si Alfredo refuse de revenir  
dans le giron familial  
le jeune amant adoré  
qu'elle devait épouser  
se dérobe maintenant devant des liens  
qui nous rendaient si, si heureux.  
Ah! ne transformez pas en douleurs  
les roses de l'amour...  
Ne résistez pas à mes prières, non, non,non,  
Que votre coeur ne le veuille pas, non, non!

**VIOLETTA**

Ah! Je comprends...je devrai pour quelque temps  
m'éloigner d'Alfredo....ce sera  
douloureux pour moi...pourtant...

**GERMONT**

Non, ce n'est pas ce que je vous demande...

**VIOLETTA**

Ciel!...Que voulez-vous de plus

**GERMONT**

Ce n'est pas suffisant.

**VIOLETTA**

Volete che per sempre à lui rinunzi?

**GERMONT**

È d'uopo.

**VIOLETTA**

Ah, no! Giammai!... no, mai!  
Non sapete quale affetto  
Vivo, immenso m'arda in petto?  
Che nè amici, nè parenti  
Io non conto tra' viventi?  
E che Alfredo m'ha giurato  
Che in lui tutto io troverò?...  
Non sapete che colpita  
D'atro morbo è la mia vita?  
Che già presso il fin ne vedo?  
Ch'io mi separi da Alfredo!...  
Ah, il supplizio è sì spietato,  
Che a morir, che a morir preferirò, sì. ...

**GERMONT**

È grave il sacrificio;  
Ma pur tranquilla uditemi.  
Bella voi siete e giovine... Col tempo...

**VIOLETTA**

Ah, più non dite...  
V'intendo... M'è impossibile...  
Lui solo amar vogl'io...

**GERMONT**

Sia pure... ma volubile  
Sovente è l'uom...

**VIOLETTA** (*colpita*)

Gran Dio!

**GERMONT**

Un dì, quando le veneri  
Il tempo avrà fuggate,  
Fia presto il tedio a sorgere...  
Che sarà allor?... Pensate...  
Per voi non avran balsamo  
I più soavi affetti,  
Poichè dal ciel non furono  
Tai nodi benedetti...

**VIOLETTA**

È vero! È vero!

**GERMONT**

Ah dunque, dunque sperdasi  
Tal sogno seduttore...

**VIOLETTA**

È vero! È vero!

**GERMONT**

Siate di mia famiglia  
L'angel consolatore...  
Violetta, deh, pensateci!  
Ne siete in tempo ancor...  
È Dio che ispira, o giovine,  
È Dio che ispira, o giovine, è Dio chi ispira  
Tai detti a un genitor.

**VIOLETTA** (*da se, con estremo dolore*)

(Così alla misera, ch'è un dì caduta,  
Di più risorgere speranza è muta!...  
Se pur benefico le indulga Iddio,  
L'uomo implacabil per lei sarà, sì per lei sarà,  
*(piangendo)*

Ah!

**GERMONT**

Siate di mia famiglia  
L'angel consolatore...  
Ah, siate l'angiol consolator, ecc.

**VIOLETTA**

Dite alla giovine sì bella e pura,  
Ch'avvi una vittima della sventura,  
Cui resta un unico, un unico raggio di bene...

Vous voulez que je renonce à lui pour toujours?

**GERMONT**

Il le faut.

**VIOLETTA**

Ah! non! Jamais!...non, jamais!  
Vous ne savez pas quelle passion,  
ardente, intense brûle dans mon sein?  
et que je ne compte parmi les vivants  
ni parents, ni amis?  
Alfredo m'a juré que je trouverai  
tout ce la en lui?...  
Vous ne savez pas que ma vie  
est frappée d'un mal cruel?  
Que je me vois maintenant près de sa fin?  
Que je me sépare d'Alfredo!  
Ah, le sacrifice est si cruel  
que je préférerais mourir, oui, mourir.

**GERMONT**

Le sacrifice est lourd  
Mais écoutez-moi portant calmement.  
Vous êtes jeune et belle

**VIOLETTA**

Ah, n'en dites pas plus...  
Je vous comprends...Cela m'est impossible...  
Je ne veux aimer que lui seul

**GERMONT**

Eh bien soit...mais souvent  
l'homme est changeant...

**VIOLETTA** (*frappée*)

Grand Dieu!

**GERMONT**

Un jour quand le temps  
aura chassé les sentiments amoureux  
m'enne mi aura tôt fait de se relever...  
Qu'arrivera-t-il alors?.....Pensez-y...  
Il n'y aura pas pour vous  
le beaume des sentiments les plus doux,  
puisque de tels noeuds  
n'auront pas été bénis par le ciel

**VIOLETTA**

C'est vrai! C'est vrai!

**GERMONT**

Qu'un tel songe séducteur  
se dissipe donc...

**VIOLETTA**

C'est vrai! C'est vrai!

**GERMONT**

Soyez l'ange consolateur  
de ma famille...  
Violette, ah, pensez-y!  
Il en est encore temps  
C'est Dieu qui inspire, jeune fille,  
c'est Dieu qui inspire  
de tels mots à un père

**VIOLETTA** (*à part, avec une douleur extrême*)

(Ainsi pour la malheureuse qui un jour est tombée,  
l'espoir de renaître est de plus refusé!...  
Même si Dieu est indulgent pour elle,  
l'homme lui sera implacable, oui.)  
*(pleurant)*

Ah!

**GERMONT**

Soyez l'ange consolateur  
de ma famille...  
Ah, soyez l'ange consolateur etc...

**VIOLETTA**

Dites à la jeune fille si pure et si belle  
qu'il y a une victime du malheureux  
à laquelle il restait un unique rayon de bonheur

Che a lei il sacrifica e che morrà.

**GERMONT**

Piangi, piangi, piangi, o misera,  
Piangi, piangi, piangi. Supremo, il veggo,  
Supremo, il veggo, è il sacrificio,  
È il sacrificio ch'ora ti chieggo...  
Sento nell'anima già le tue pene...  
Corraggio, e il nobil tuo cor vincerà,  
Ed il cor vincerà!  
Ah, supremo, il veggo, etc.

**VIOLETTA**

Dite alla giovine, etc.  
Imponete.

**GERMONT**

Non amarlo ditegli.

**VIOLETTA**

Nol crederà.

**GERMONT**

Partite...

**VIOLETTA**

Seguirammi.

**GERMONT**

Allor...

**VIOLETTA**

Qual figlia, qual figlia m'abbracciate...  
forte così sarò.

*(s'abbracciano)*

Tra breve ei vi fia reso,  
Ma afflitto oltre ogni dire...

A suo conforto

Di collà

*(indicandogli il giardino)*

Volerete.

*(Violetta va per scrivere.)*

**GERMONT**

Che pensate?

**VIOLETTA**

Sapendol, v'opporeste al pensier mio...

**GERMONT**

Generosa!... e per voi che far poss'io?

**VIOLETTA** *(tornando a lui)*

Morrò!... Morrò!... La mia memoria

Non fia ch'ei maledica,

Se le mie pene orribili

Vi sia chi almen gli dica.

**GERMONT**

No, generosa, vivere

E lieta voi dovrete...

Merce' di queste lagrime

Dal ciel un giorno avrete.

**VIOLETTA**

Conosca il sacrificio

Ch'io consumai d'amore...

Che sarà suo fin l'ultimo

Sospiro del mio cor.

**GERMONT**

Premiato il sacrificio

Sarà del vostro amore,

D'un opra così nobile

Sarete fiera allor, sì, sì, sì.

**VIOLETTA**

Conosca il sacrificio, ecc.

**GERMONT**

Sarete fiera allor

D'un opra così nobile,

qu'elle lui sacrifie et qu'elle en mourra

**GERMONT**

Pleure, pleure, pleure, O malheureuse fille.

Pleure, pleure, pleure. Je le vois

que le sacrifice que je te demande

est un sacrifice suprême...

Dans mon coeur je ressens maintenant tes peines...

Courage, et ton noble coeur vaincra.

Ton coeur vaincra

Ah! je le vois... etc

**VIOLETTA**

Dites à la jeune fille etc...

Ordonnez. (ce que je dois faire)

**GERMONT**

Dites-lui que vous ne l'aimez plus.

**VIOLETTA**

Il ne le croira pas.

**GERMONT**

Partez....

**VIOLETTA**

Il me suivra.

**GERMONT**

Alors...

**VIOLETTA**

Embrassez-moi comme votre fille

je me sentirai forte ainsi.

*(ils s'embrassent)*

d'ici peu votre fils vous sera rendu

Mais indiciblement accablé

vous accourrez

pour le reconforter

*(lui montrant le jardin)*

par là.

*(Violette se prépare à écrire)*

**GERMONT**

A quoi songez-vous?

**VIOLETTA**

Le sachant, vous vous opposeriez à mon idée....

**GERMONT**

Quelle générosité!.. Que puis-je faire pour vous?

**VIOLETTA** *(revenant vers lui)*

Je mourrai!...Je mourrai...

qu'il ne maudisse pas ma mémoire

s'il se trouve au moins quelqu'un

pour lui raconter mes souffrances horribles

**GERMONT**

Non, fille généreuse, vous devez

vivre et être heureuse...

Un jour vous aurez, au ciel,

la récompense de ces larmes

**VIOLETTA**

Qu'il apprenne la sacrifice

que j'ai accompli par cet amour

qui lui appartiendra jusqu'au

dernier soupir de mon coeur

**GERMONT**

Vous serez récompensée

du sacrifice de votre amour,

d'une oeuvre aussi noble

vous serez fière alors, oui, oui, oui!

**VIOLETTA**

Sachez le sacrifice...ecc.

**GERMONT**

Vous serez fière alors

d'une oeuvre aussi belle.

- La Traviata -

Premiato il sacrificio, ecc.....

**VIOLETTA**  
Qui giunge alcun: partite!

**GERMONT**  
Oh, grato è il cor mio!

**VIOLETTA**  
Partite.  
No ci vedrem più forse...

*(S'abbracciano.)*

**TUTTI E DUE**  
Siate felice...

**VIOLETTA**  
Addio.

*(Si allontanano verso la porta.)*

**GERMONT**  
Addio.

*(Germont è sulla porta.)*

**VIOLETTA** *(piangendo)*  
Conosca il sacrificio  
Che consumai d'amore...  
*(piangendo)*  
Che sarà suo fin l'ultimo...  
*(il pianto le tronca la parola)*  
Addio!

**GERMONT**  
Sì, sì. Addio!

**TUTTI E DUE**  
Felice siate... Addio!

*(Germont esce per la porta del giardino.)*

- Scena

**VIOLETTA**  
Dammi tu forza, o cielo...

*(siede e scrive; suona il campanello)*

**ANNINA**  
Mi richiedeste?...

**VIOLETTA**  
Sì; reca tu stessa questo foglio...

**ANNINA** *(guarda la direzione: sorpresa)*  
Oh!

**VIOLETTA**  
Silenzio!... Va all'istante.  
*(Annina parte.)*  
Ed or si scriva a lui...  
Che gli dirò?... Chi men darà il coraggio?...

*(scrive poi suggella)*

**ALFREDO** *(entra)*  
Che fai?...

**VIOLETTA** *(nascondendo la lettera)*  
Nulla.

**ALFREDO**  
Scrivemi?

**VIOLETTA** *(confusa)*  
Sì... no...

**ALFREDO**  
Qual turbamento!... A chi scrivi?...

Vous serez récompensée ecc.....

**VIOLETTA**  
Quelqu'un approche: partez!

**GERMONT**  
Oh, mon coeur vous est reconnaissant!

**VIOLETTA**  
Partez.  
Nous nous reverrons sans doute plus.

*(ils s'embrassent)*

**TOUS LES DEUX**  
Soyez heureux...

**VIOLETTA**  
Adieu.

*(ils se dirigent vers la porte)*

**GERMONT**  
Adieu.

*(Germont est sur le seuil de la porte)*

**VIOLETTA** *(pleurant)*  
Sachez le sacrifice  
que j'ai fait par amour...  
*(pleurant)*  
qui lui appartiendra jusqu'au dernier....  
*(les larmes lui coupent la parole)*  
Adieu!

**GERMONT**  
Oui, oui, adieu!

**TOUS LES DEUX**  
Soyez heureux...Adieu!

*(Germont sort par la porte du jardin)*

- Scène

**VIOLETTA**  
Donne-moi la force, O ciel....

*(elle s'assoie pour écrire. La clochette sonne)*

**ANNINA**  
Vous m'avez demandée?

**VIOLETTA**  
Oui, porte cette lettre...

**ANNINA** *(regardant l'adresse; surprise)*  
Oh!

**VIOLETTA**  
Silence!...  
*(Annina s'en va)*  
Et maintenant, écrivons-lui....  
Que lui dire?...Qui me donnera le courage?...

*(elle écrit, puis cache la lettre)*

**ALFREDO** *(entrant)*  
Que fais-tu?...

**VIOLETTA** *(lui cachant la lettre)*  
Rien.

**ALFREDO**  
Tu écrivais?

**VIOLETTA** *(confuse)*  
Oui...non....

**ALFREDO**  
Quel trouble!...A qui écrivais-tu?...

**VIOLETTA**  
A te.  
**ALFREDO**  
Dammi quel foglio.

**VIOLETTA**  
No, per ora.

**ALFREDO**  
Mi perdona... son io preoccupato.

**VIOLETTA** (*alzandosi*)  
Che fu?

**ALFREDO**  
Giunse mio padre...

**VIOLETTA**  
Lo vedesti?...

**ALFREDO**  
Ah no: severo scritto mi lasciava!  
Però l'attendo... t'amerà in vederti...

**VIOLETTA** (*agitata*)  
Ch'ei qui non mi sorprenda...  
Lascia che m'allontani... tu lo calma...  
Ai piedi suoi mi getterò...  
(*male frenando il pianto*)  
Divisi  
Ei più non ne vorrà... sarei felici...  
Sarei felici...  
Perchè tu m'ami, tu m'ami, Alfredo,  
Tu m'ami, non è vero? Tu m'ami?...  
Alfredo, tu m'ami, Alfredo, non è vero?

**ALFREDO**  
Oh quanto!... Perchè piangi?...

**VIOLETTA**  
Di lagrime avea d'uopo... or son tranquilla...  
Lo vedi?... ti sorrido... Lo vedi?...  
(*sforzandosi*)  
Or son tranquilla... ti sorrido...  
Sarò là, tra quei fior, presso a te sempre,  
Sempre, sempre presso a te,  
Amami, Alfredo! amami quant'io t'amo...  
Addio!

(*corre in giardino*)

- Scena ed Aria

**ALFREDO**  
Ah, vive sol quel core all'amor mio!  
(*siede, apre un libro - guarda l'ora*)  
È tardi... ed oggi forse  
Più non verrà mio padre.

**GIUSEPPE** (*entra frettoloso*)  
La signora è partita...  
L'attendeva un calesse, e sulla via  
Già corre di Parigi... Annina pure  
Prima di lei spariva...

**ALFREDO**  
Il so... ti calma.

**GIUSEPPE**  
(*Che vuol dir ciò?*)

(*parte*)

**ALFREDO**  
Va forse d'ogni avere  
Ad affrettar la perdita... Ma Annina  
Lo impedirà.  
(*si vede il padre attraversar da lontano il giardino*)  
Qualcuno è nel giardino...  
(*per uscire*)  
Chi è là?...

**VIOLETTA**  
A toi.  
**ALFREDO**  
Donne-moi cette feuille.

**VIOLETTA**  
Non, pas maintenant!

**ALFREDO**  
Pardonne-moi...je suis soucieux.

**VIOLETTA** (*se levant*)  
Qu'est-il arrivé?

**ALFREDO**  
Mon père est arrivé...

**VIOLETTA**  
Tu l'as vu?..

**ALFREDO**  
Ah non: il m'a laissé une lettre sévère!  
Pourtant je l'attends...il t'aimera en te voyant...

**VIOLETTA** (*agitée*)  
Il ne faut qu'il me surprenne ici...  
Laisse-moi m'éloigner!...calme-le...  
Je me jeterai à ses pieds  
(*réprimant mal son envie de pleurer*)  
Il ne voudra plus  
que nous soyons séparés...nous serons heureux...  
nous serons heureux...  
Parce que tu m'aimes, tu m'aimes Alfredo,  
Tu m'aimes, n'est-ce-pas? Tu m'aimes?...  
Alfredo, tu m'aimes, Alfredo, n'est-ce-pas?

**ALFREDO**  
Ah combien oui! Pourquoi pleures-tu?...

**VIOLETTA**  
Il fallait que je pleure...maintenant je suis calme...  
Tu vois?...Je te souris...Tu vois?...  
(*se forçant*)  
Maintenant je suis calme...je te souris...je serai là,  
au milieu de ces fleurs, près de toi pour toujours,  
près de toi pour toujours, toujours.  
Aime-moi, Alfredo, aime-moi autant que je t'aime  
Adieu!

(*elle court vers le jardin*)

- Scène et aria

**ALFREDO**  
Ah! Ce coeur ne vit que par mon amour!  
(*il s'assied, ouvre livre, regarde l'heure*)  
Il est tard...peut-être ne verrai-je  
plus mon père aujourd'hui

**GIUSEPPE** (*entrant rapidement*)  
Madame est partie...  
Une calèche l'attendait, et elle court  
maintenant vers Paris...Annina également  
était partie avant elle....

**ALFREDO**  
Je sais....calme-toi.

**GIUSEPPE**  
(*Qu'est-ce que cela veut dire?*)

(*il s'en va*)

**ALFREDO**  
Elle a peut-être été obligée de hâter  
la perte de ses biens...Mais Annina  
l'en empêchera.  
(*On voit le père traverser le fond du jardin*)  
Il y a quelqu'un dans le jardin  
(*il veut sortir*)  
Qui est là?

**UN COMMISSIONARIO** *(sulla porta)*

Il signor Germont?

**ALFREDO**

Son io.

**COMMISSIONARIO**

Una dama

Da un cocchio, per voi, di qua non lunge,

Mi diede questo scritto...

*(dà una lettera ad Alfredo, riceve una moneta e parte)*

**ALFREDO**

Di Violetta!... Perchè son io commosso?...

A raggiungerla forse ella m'invita...

Io tremo!... Oh ciel!... Coraggio!...

*(apre la lettera)*

« Alfredo, al giungervi di questo foglio... »

*(un grido)*

Ah!...

*(si volge e si trova nelle braccia del padre)*

Padre mio!

**GERMONT**

Mio figlio!

Oh quanto soffrì!... Oh, tergi il pianto,

Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.

*(Alfredo disperato siede presso il tavolino col volto fra le mani.)*

Di Provenza il mar, il suol,

Chi dal cor ti cancellò?

Chi dal cor ti cancellò

Di Provenza il mar, il suol?

Al natio fulgente sol

Qual destino ti furò?

Al natio fulgente sol?

Oh rammenta pur nel duol

Ch'ivi gioia a te brillò,

E che pace colà sol

Su te splendere ancor può,

Dio mi guidò... Dio mi guidò!

Dio mi guidò!

Ah, il tuo vecchio genitor

Tu non sai quanto soffrì,

Tu non sai quanto soffrì

Il tuo vecchio genitor!

Te lantano, di squallor

Il suo tetto si coprì,

Ma se alfin ti trovo ancor,

Se in me speme non fallì,

Se la voce dell'onor

In te appien non ammutì,

Ma se alfin ti trovo ancor,

Se in me speme non fallì,

Dio m'esaudì, Dio m'esaudì,

*(scuotendo Alfredo)*

Nè rispondi d'un padre all'affetto?

**ALFREDO**

Mille serpi divorarmi il petto...

*(respingendo il padre)*

Mi lasciate...

**GERMONT**

Lasciarti!...

**ALFREDO** *(risoluto)*

*(Oh vendetta!)*

**GERMONT**

Non più indugi, partiamo... t'affretta...

**ALFREDO**

*(Ah, fu Douphol!)*

**GERMONT**

M'ascolti tu?

**ALFREDO**

No!

**UN COMMISSIONAIRE** *(à la porte)*

Monsieur Germont?

**ALFREDO**

C'est moi.

**LE COMMISSIONAIRE**

Une dame,

dans une voiture, pas loin d'ici,

m'a donné cette lettre pour vous....

*(Il donne la lettre à Alfredo, reçoit un pourboire et s'en va)*

**ALFREDO**

De Violetta... Pourquoi suis-je troublé?...

Elle m'invite sans doute à la rejoindre...

Je tremble!... O Ciel!... Courage!...

*(il ouvre la lettre)*

« Alfredo, à la réception de cette lettre... »

*(il pousse un cri)*

Ah!

*(il se retourne et se trouve dans les bras de son père)*

Mon père!

**GERMONT**

Mon fils!

Comme tu souffres... Oh, sèche tes larmes,

redeviens l'orgueil et le fierté de ton père

*(Alfredo, désespéré, s'assoit près de la petite table, le visage dans les mains)*

La mer, le soleil de provence

qui les a effacés de ton coeur?

Qui a effacés de ton coeur

la mer, le soleil de provence?

Quel destin t'a fait fuir

le brillant soleil natal?

le brillant soleil natal?

Même dans la douleur, souviens-toi

que là-bas la joie a brillé pour toi

et que seulement là-bas

le soleil pourra resplendir encore sur toi

Dieu m'a guidé... Dieu m'a guidé!

Dieu m'a guidé.

Ah! tu ne sais pas combien

ton vieux père a souffert

Tu ne sais pas combien

ton vieux père a souffert!

Loin de toi sa maison

s'est couvert de tristesse

Mais puisqu'enfin je te retrouve

puisque l'espoir qui était en moi ne m'a pas trompé.

puisque la voix de l'honneur

ne s'est pas pleinement éteinte en toi,

puisque enfin je te retrouve,

puisque l'espoir qui était en moi ne m'a pas trompé.

Dieu m'a exaucé, Dieu m'a exaucé

*(secouant Alfredo)*

Ne réponds-tu rien à l'affection d'un père?

**ALFREDO**

Mille serpents me dévorent le sein...

*(repoussant son père)*

Laissez-moi...

**GERMONT**

Te laisser!...

**ALFREDO** *(avec résolution)*

*(Oh vengeance!)*

**GERMONT**

Ne tarde plus, partons... dépêche-toi...

**ALFREDO**

*(Ah, c'était donc Douphol!)*

**GERMONT**

Tu m'écoutes?

**ALFREDO**

Non!

**GERMONT**

Dunque invano trovato t'avrò?  
No, non udrai rimproveri;  
Copriam d'oblio il passato;  
L'amor che m'ha guidato  
Sa tutto perdonar.  
Vieni, i tuoi cari in giubilo  
Con me rivedi ancora;  
A chi penò finora  
Tal gioia non negar.  
Un padre ed una suora  
T'affretta a consolare,

No, non udrai rimproveri, ecc.

**ALFREDO**

Mille serpi divorarmi il petto...

**GERMONT**

M'ascolti tu?

**ALFREDO**

No.

**GERMONT**

Un padre ed una suora, ecc.

**ALFREDO** (*scuotendosi, vede sulla tavola la lettera di Flora, la scorre ed esclama*)

Ah!... ell'è alla festa... volisi  
L'offesa a vendicar.

(*fugge precipitosamente inseguito dal padre*)

**GERMONT**

Che dici? Ah, ferma!

**Finale secondo**

**Galleria nel palazzo di Flora,**

*riccamente addobbata e illuminata. Una porta nel fondo e due laterali. A destra più avanti un tavoliere con quanto occorre pel giuoco: a sinistra, ricco tavolino con fiori e rinfreschi, varie sedie e un divano.*

(*Flora, il Marchese, il Dottore ed altri invitati entrano dalla sinistra, scorrendo fra loro.*)

**FLORA**

Avrem lieta di maschere la notte;  
N'è duce il viscontino...  
Violetta ed Alfredo anco invitai...

**MARCHESE**

La novità ignorate?...  
Violetta e Germont sono disgiunti.

**FLORA E DOTTORE**

Fia vero?...

**MARCHESE**

Ella verrà qui col barone.

**DOTTORE**

Li vidi ieri ancor!... parean felici.

(*S'ode un rumore a destra.*)

**FLORA**

Silenzio... Udite?...

**FLORA, MARCHESE E DOTTORE** (*vanno verso la destra*)

Giungono gli amici.

**CORO DI ZINGARELLE** (*una parte di queste Zingarelle terrà in mano una bacchetta, l'altra parte un tamburello*)

Noi siamo zingarelle  
Venute da lontano;  
D'ognuno sulla mano  
Leggiamo l'avvenir;

**GERMONT**

Je t'aurai donc retrouvé en vain?  
Non, tu n'entendras pas de reproches;  
Recouvrons le passé avec l'oubli;  
L'amour qui m'a guidé  
sait tout oublier.  
Viens, avec moi revoir avec moi  
dans la joie ceux qui te sont chers:  
Ne refuse pas une telle joie  
à celui qui a souffert jusqu'à maintenant.  
Hâte-toi de consoler  
un père et une soeur

Non, tu n'entendras pas de reproches etc...

**ALFREDO**

Mille serpents dévorent mon coeur....

**GERMONT**

Tu m'écoutes?

**ALFREDO**

Non.

**GERMONT**

ecc.

**ALFREDO** (*se secouant, il voit la lettre de Flora sur la table, la parcourt et s'écrit*)

Ah!... Elle est à la fête....courons-y  
pour venger l'offense.

(*il s'en va précipitemment poursuivi par son père*)

**GERMONT**

Que dis-tu? Ah arrête!

**Deuxième finale**

**Une galerie dans le palais de Foora**

*Une pièce richement décorée. Une porte dans le fond et deux latéralement. A droite plus en avant une table préparée pour le jeu; à gauche une table décorée de fleurs avec des rafraîchissements; un divan et des chaises*

(*Flora, le Marquis, le Docteur et d'autres invités entrent par la gauche, discutant entre eux*)

**FLORA**

Les masques vont égayer notre nuit  
sous la conduite du petit vicomte...  
J'ai invité aussi Violetta et Alfredo.

**LE MARQUIS**

Vous ne savez pas la nouvelle?...  
Violetta et Alfredo se sont séparés.

**FLORA ET LE DOCTEUR**

Pas possible?.....

**LE MARQUIS**

Elle viendra ici avec le baron.

**LE DOCTEUR**

Je les ai vus hier encore!...ils semblaient heureux.

(*On entend du bruit à droite*)

**FLORA**

Silence...vous entendez?...

**FLORA, LE MARQUIS ET LE DOCTEUR** (*allant sur la droite*)

Les amis arrivent.

**CHOEUR DES GITANES** (*une partie des Bohémiennes aura à la main une baguette, l'autre un tambourin*)

Nous sommes les bohémiennes  
qui venons de loin;  
Sur les mains de chacun  
nous lisons son avenir.



Se consultiam le stelle,  
Consultiam le stelle,  
Null'avvi a noi d'oscuro, no,  
Null'avvi a noi d'oscuro,  
E i casi del futuro  
Possiamo altrui predir.

Se consultiam le stelle, ecc.

**PRIMA PARTE DEL CORO**

Vediamo!  
(*osservando la mano di Flora*)  
Voi, signora,  
Rivali alquante avete...

**SECONDA PARTE DEL CORO** (*osservando la mano del Marchese*)  
Marchese, voi non siete  
Model di fedeltà.

**FLORA** (*al Marchese*)  
Fate il galante ancora?  
Ben, vo' me la paghiate...

**MARCHESE** (*a Flora*)  
Che diamin vi pensate? ...  
L'accusa è falsità.

**FLORA**  
La volpe lascia il pelo,  
Non abbandona il vizio...  
Marchese mio, giudizio,  
O vi farò pentir,

**DOTTORE E CORO**  
Su via, si stenda un velo  
Sui fatti del passato;  
Già, quel ch'è stato è stato,  
Badate all'avvenir.

**FLORA E MARCHESE**  
Su via, si stenda un velo  
Sui fatti del passato;  
Già, quel ch'è stato è stato,  
Badiamo all'avvenir, ecc.

**DOTTORE E CORO**  
Su via, si stenda un velo  
Sui fatti del passato;  
Già, quel ch'è stato è stato,  
Badate all'avvenir.

(*Flora ed il Marchese si stringono la mano. Gastone ed altri mascherati da Mattadori e Piccadori spagnuoli entrano vivacemente dalla destra.*)

**GASTONE E CORO DI UOMINI**  
Di Madride noi siamo mattadori,  
Siamo i prodi del circo de' tori,  
Testè giunti a godere del chiasso  
Che a Parigi si fa pel Bue grasso;  
E una storia, se udire vorrete,  
Quali amanti noi siamo saprete.

**FLORA, DOTTORE, MARCHESE E CORO DI DONNE**  
Sì, sì, bravi; narrate, narrate;  
Con piacere l'udremo.

**GASTONE E CORO DI UOMINI**  
Ascoltate.  
È Piquillo un bel gagliardo  
Biscaglino mattador:  
Forte il braccio, fiero il guardo,  
Delle giostre egli è signor.  
D'andalusa giovinetta  
Follemente innamorò;  
Ma la bella ritrosetta  
Così al giovane parlò:  
Cinque tori in un sol giorno  
Vo' vederti ad atterrar;  
E, se vinci, al tuo ritorno  
Mano e cor ti vo' donar.  
Sì, gli disse, il mattadore  
Alle giostre mosse il piè;

Si nous consultons les astres,  
Si nous les consultons  
rien n'est obscur, non  
rien n'est obscur.  
Et nous pouvons prévir à autrui  
les évènements à venir

Si nous consultons les astres ecc.....

**PREMIERE PARTIE DU CHOEUR**

Voyons!  
(*regardant la main de Flora*)  
Vous, madame,  
vous avez beaucoup de rivales

**DEUXIEME PARTIE DU CHOEUR** (*regardant la main du marquis*)  
Marquis, vous n'êtes pas  
un modèle de fidélité.

**FLORA** (*au Marquis*)  
Vous faites encore le galant  
Eh bien, vousme le parez.

**LE MARQUIS** (*à Flora*)  
A quoi diable pensez-vous?...  
L'accusation est fausse!

**FLORA**  
Le renard quitte son pelage,  
mais n'abandonne pas le vice....  
Mo, cher Marquis, prudence  
ou je vous le ferez regrêter.

**LE DOCTEUR ET LE CHOEUR**  
Allons, jetons un voile  
sur les faits du passé;  
Maintenant, ce qui a eu lieu est du passé,  
Occupez-vous de l'avenir

**FLORA ET LE MARQUIS**  
Allons, jetons un voile  
sur les faits du passé  
Maintenant, ce qui a eu lieu est du passé,  
ocupons-nous de l'avenir. etc...

**LE DOCTEUR ET LE CHOEUR**  
Allons, jetons un voile  
sur les faits du passé;  
Maintenant, ce qui a eu lieu est du passé,  
Occupez-vous de l'avenir

(*Flora et le Marquis se serrent la main. Gastone et les autres déguisés en Matadors et picadors espagnols entrent rapidement par la droite*)

**GASTONE ET LE CHOEUR DES HOMMES**  
Nous sommes les matadors de Madrid  
nous sommes les courageux de l'arène des taureaux,  
à peine arrivés pour jouir du charivari  
qui se fait à Paris pour le Boeuf gras  
Voici une histoire, si vous voulez l'entendre.  
qui vous apprendra quels amants nous sommes

**FLORA, LE DOCTEUR, LE MARQUIS ET LE CHOEUR DES FEMMES**  
Oui, oui, bravo; racontez, racontez!  
Nous l'entendrons avec plaisir.

**GASTONE ET LE CHOEUR DES HOMMES**  
Ecoutez!  
Piquillo est un beau gaillard,  
matador biscayen:  
le bras fort, le regard fier,  
il est le maître des arènes.  
Il est follement amoureux  
d'une petite jeune andalouse;  
Mais la belle, récalcitrante,  
parla ainsi au jeune homme;  
Je veux te voir terrasser  
cinq taureuw en un seul jour.  
Et si tu y parviens, à ton retour  
je t'accorderai ma main et mon coeur.  
Oui, lui dit le matador.  
Et il se dirigea vers les arènes

Cinque tori, vincitore,  
Sull'arena egli stendè.

**FLORA, DOTTORE, MARCHESE E CORO DI DONNE**

Bravo, bravo, il mattadore,  
Ben gagliardo si mostrò,  
Se alla giovane l'amore  
In tal guisa egli provò!

**GASTONE E CORO DI UOMINI**

Poi, tra plausi, ritornato  
Alla bella del suo cor,  
Colse il premio desiato  
Tra le braccia dell'amor.

**FLORA, DOTTORE, MARCHESE E CORO DI DONNE**

Con tai prove i mattadori  
San le belle conquistar.

**GASTONE E CORO DI UOMINI**

Ma qui son più miti i cori;  
A noi basto follegiar.

**TUTTI**

Sì, allegri, or pria tentiamo  
Della sorte il vario umor;  
La palestra dischiudiamo  
Agli audaci giuocator,

Sì, allegri, or pria tentiamo etc...

*(Gli uomini si tolgono la maschera; chi passeggia e chi  
si accinge a giuocare.)*

*(Entra Alfredo.)*

**FLORA, GASTONE, DOTTORE, MARCHESE E CORO**

Alfredo!... Voi!...

**ALFREDO**

Sì, amici...

**FLORA**

Violetta?

**ALFREDO**

Non ne so.

**GASTONE E CORO DI UOMINI**

Ben disinvolto!... Bravo!... Or via, giuocar si può.

*(Gastone si pone a tagliare, Alfredo ed altri puntano.  
Entra Violetta a braccio del Barone. Flora va loro incontro.)*

**FLORA**

Qui desiata giungi.

**VIOLETTA**

Cessi al cortese invito.

**FLORA**

Grata vi son, barone, d'averlo pur gradito.

**BARONE** *(piano a Violetta)*

Germont è qui!... il vedete?...

**VIOLETTA** *(da sè)*

*(Cielo! gli è vero!)*

*(piano al Barone)*

Il vedo.

**BARONE** *(cupo)*

Da voi non un sol detto si volga a questo Alfredo...  
Non un sol detto! non un detto!

**VIOLETTA** *(da sè)*

Ah perchè venni, incauta! pietà, gran Dio, pietà,  
Gran Dio, pietà di me!

**FLORA** *(fa sedere Violetta presso di sè sul divano; il  
Dottore si avvicina ad esse; il Marchese si trattiene a  
parte col Barone; Gastone taglia, Alfredo ed altri punta-  
no, altri passeggiano)*

et vainquit cinq taureaux  
qu'il abbatit dans les arènes

**FLORA, LE DOCTEUR, LE MARQUIS ET LE CHOEUR DES FEMMES**

Bravo, bravo, pour la matador,  
qui s'est montré bien courageux,  
puisqu'il a prouvé de cette façon  
son amour à la jeune fille!

**GASTONE ET LE CHOEUR DES HOMMES**

Puis, au milieu des applaudissements  
il est retourné vers la belle de son coeur  
et cueillit le prix désiré  
dans les bras de l'amour

**FLORA, LE DOCTEUR, LE MARQUIS ET LE CHOEUR DES FEMMES**

C'est avec de telles preuves que les matadors  
savent conquérir les belles.

**GASTONE ET LE CHOEUR DES HOMMES**

Mais ici les coeurs sont plus tendres,  
à nous il nous suffit de follâtrer.

**TOUS**

Oui, joyeux, tentons maintenant  
l'humeur changeante de la fortune  
ouvrons les portes du stade  
aux joueurs audacieux

Oui, joyeux, tentons maintenant etc...

*(Les hommes enlèvent leurs déguisements, certains se  
promènent et d'autres s'apprêtent à jouer)*

*(Alfredo entre)*

**FLORA, GASTONE, LE DOCTEUR, LE MARQUIS ET LE CHOEUR**

Alfredo!...vous!...

**ALFREDO**

Oui, mes amis....

**FLORA**

Et Violette?

**ALFREDO**

Elle l'ignore.

**GASTONE ET LE CHOEUR DES HOMMES**

Il est bien désinvolte!...Bravo...Allons, on peut jouer.

*(Gastone se met à battre les cartes, Alfredo et les au-  
tres misent. Violetta entre, au bras du baron. Flora va à  
leur rencontre)*

**FLORA**

Soyez les bienvenus ici.

**VIOLETTA**

J'ai accepté votre aimable invitation.

**FLORA**

Je vous remercie baron, d'y avoir répondu.

**LE BARON** *(à Violetta)*

Germont est ici!...Vous le voyez?...

**VIOLETTA**

*(Ciel! C'est vraiment lui!)*

*(doucement au Baron)*

Je le vois.

**LE BARON** *(sombre)*

Pas un seul mot de votre part à cet Alfredo...  
Pas un seul mot! Pas un seul!

**VIOLETTA**

Ah! pourquoi es-tu venue, imprudente, pitié grand Dieu,  
Grand Dieu, ayez pitié de moi!

**FLORA** *(elle fait assoir Violetta près d'elle sur le divan  
Lz docyeur s'approche d'elles, le marquis discute à part  
avec le Baron; Gastone coupe, Alfredo et les autres mi-  
sent, les autres se promènent)*

Meco t'assidi; narrami: quai novità vegg'io?...

*(Flora e Violetta parlano fra loro.)*

**ALFREDO**

Un quattro!

**GASTONE**

Ancora hai vinto.

**ALFREDO**

Sfortuna nell'amore  
Vale fortuna al giuoco...

*(punta e vince)*

**GASTONE, MARCHESE E CORO DI UOMINI**

È sempre vincitore!...

**ALFREDO**

Oh, vincerò stasera, e l'oro guadagnato  
Poscia a goder tra' campi ritornerò beato.

**FLORA**

Solo?...

**ALFREDO**

No... No... con tale che vi fu meco ancor,  
Poi mi sfuggia...

**VIOLETTA**

(Mio Dio!)

**GASTONE** *(ad Alfredo indicando Violetta)*

(Pietà di lei!)

**BARONE** *(ad Alfredo con mal frenata ira)*

Signor!...

**VIOLETTA** *(piano al Barone)*

(Frenatevi, o vi lascio.)

**ALFREDO** *(disinvoltato)*

Barone, m'appellaste?

**BARONE** *(ironico)*

Siete in sì gran fortuna, che al giuoco mi tentaste.

**ALFREDO** *(ironico)*

Sì?... La disfida accetto.

**VIOLETTA** *(da sè)*

(Che fia?... morir mi sento!...

Pietà, gran Dio, pietà, gran Dio, di me!)

**BARONE** *(punta)*

Cento luigi a destra...

**ALFREDO** *(punta)*

Ed alla manca cento...

**GASTONE** *(tagliando)*

Un asso... un fante...

*(ad Alfredo)*

Hai vinto !

**BARONE**

Il doppio?...

**ALFREDO**

Il doppio sia.

**GASTONE** *(tagliando)*

Un quattro... un sette...

**DOTTORE, MARCHESE E CORO**

Ancora!...

**ALFREDO**

Pur la vittoria è mia!

**GASTONE, DOTTORE, MARCHESE E CORO**

Bravo davvero!... La sorte è tutta per Alfredo!...

Assieds-toi avec moi

*(Flora et Violette parlent entre elles)*

**ALFREDO**

Un quatre!

**GASTONE**

Tu as encore gagné.

**ALFREDO**

Malheureux en amour  
heureux au jeu...

*(il mise et gagne)*

**GASTONE, LE MARQUIS et LE CHOEUR DES HOMMES**

Il gagne toujours!...

**ALFREDO**

Oh, ce soir, je gagnerai, et avec l'or ensuite,  
je retournerai heureux, vivre au milieu des champs.

**FLORA**

Seul?...

**ALFREDO**

Non...non...avec celle qui y fut avec moi  
et qui me quitta par la suite.

**VIOLETTA**

(Mon Dieu!)

**GASTONE** *(à Alfredo, en montrant Violetta)*

(Pitié pour elle!)

**LE BARON** *(à Alfredo avec une colère mal réfrénée)*

Monsieur!...

**VIOLETTA** *(bas au Baron)*

(Contrôlez-vous ou je vous laisse)

**ALFREDO** *(avec désinvolture)*

Vous m'avez appelé, baron?

**LE BARON** *(ironique)*

Puisque vous êtes en si grande veine essayons-nous au jeu

**ALFREDO** *(ironique)*

Oui?...j'accepte le défi.

**VIOLETTA**

(Que va-t-il arriver?...je me sens mourir!)

Pitié, grand Dieu, pitié, grand Dieu pour moi!)

**LE BARON**

Cent louis à droite...

**ALFREDO** *(misant)*

Et cent à gauche...

**GASTONE** *(coupant)*

Un as...un valet

*(à Alfredo)*

Tu as gagné!

**LE BARON**

On double?

**ALFREDO**

Soit pour doubler!

**GASTONE**

Un quatre...un sept...

**LE DOCTEUR, LE MARQUIS ET LE CHOEUR**

Encore!...

**ALFREDO**

La victoire est donc pour moi!

**GASTONE, LE DOCTEUR, LE MARQUIS ET LE CHOEUR**

Bravo, vraiment!...Le sort est tout acquis à Alfredo!..

**FLORA**  
Del villeggiar la spesa farà il baron, già vedo...

**ALFREDO** (*al Barone*)  
Seguite pur!

(*Entra un Servo.*)

**SERVO**  
La cena è pronta.

**FLORA**  
Andiamo.

**GASTONE, DOTTORE, MARCHESE E CORO**  
Andiamo.

**FLORA**  
Andiamo.

**GASTONE, DOTTORE, MARCHESE E CORO**  
Andiamo.

(*Tutti partono, restando indietro Alfredo ed il Barone*)

**VIOLETTA** (*da sè*)  
(*Che fia?... Morir mi sento!...*  
*Pietà, gran Dio, pietà, gran Dio, di me!*)

**ALFREDO** (*al Barone*)  
Se continuar v'agrada...

**BARONE**  
Per ora noi possiamo:  
Più tardi la rinvincita.

**ALFREDO**  
Al giuoco che vorrete.

**BARONE**  
Seguam gli amici... Poscia...

**ALFREDO**  
Sarò qual bramerete.  
(*si allontanano.*)  
Andiam.

**BARONE** (*ben lontano*)  
Andiam.

(*Violetta ritorna affannata, indi Alfredo.*)

**VIOLETTA**  
Invitato a qui seguirmi,  
Verrà adesso?... Vorrà udirmi? ...  
Ei verrà, chè l'odio atroce  
Puote in lui più di mia voce...

**ALFREDO**  
Mi chiamaste?... Che bramate? ...

**VIOLETTA**  
Questi luoghi abbandonate;  
Un periglio vi sovrasta...

**ALFREDO**  
Ah, comprendo!... Basta, basta!...  
Et sì vile mi credete?

**VIOLETTA**  
Ah no, no! mai...

**ALFREDO**  
Ma che temete?

**VIOLETTA**  
Temo sempre del Barone...

**ALFREDO**  
È fra noi mortal questione...

**FLORA**  
A ce que je vois, la baron va faire les frais de la vil-  
légiature)

**ALFREDO** (*au Baron*)  
Suivez donc!

(*Un serviteur entre*)

**LE SERVITEUR**  
Le repas est servi.

**FLORIA**  
Allons-y.

**GASTONE, LE DOCTEUR, LE MARQUIS ET LE CHOEUR**  
Allons-y.

**FLORIA**  
Allons-y.

**GASTONE, LE DOCTEUR, LE MARQUIS ET LE CHOEUR**  
Partons.

(*Tous partent, Alfredo et le Baron restent en arrière*)

**VIOLETTA** (*à part*)  
(*Que va-t-il arriver?...je me sens mourir!...*  
*Pitié, grand Dieu, pitié, grand Dieu, pour moi!*)

**ALFREDO** (*au Baron*)  
Si vous voulez continuer...

**LE BARON**  
Pour l'instant cela nous est impossible:  
Remettons à plus tard la revanche

**ALFREDO**  
Au jeu que vous voudrez.

**LE BARON**  
Suivons nos amis...ensuite....

**ALFREDO**  
C'est comme vous voudrez.  
(*ils s'éloignent*)  
Partons.

**LE BARON** (*bien loin*)  
Partons.

(*Violetta revenant, inquiète, puis Alfredo*)

**VIOLETTA**  
Je l'ai prié de me rejoindre ici,  
Viendra-t-il maintenant?...Voudra-t-il m'écouter?...  
Il viendra, parce que sa haine profonde  
peut plus sur lui que ma voix

**ALFREDO**  
Vous m'avez demandé?...Que voulez-vous?

**VIOLETTA**  
Quittez ces lieux;  
Un danger vous guette...

**ALFREDO**  
Ah, je comprends!...Assez...assez!...  
Me croyez-vous donc si lâche?

**VIOLETTA**  
Ah non, non pas! jamais....

**ALFREDO**  
Mais que craignez-vous?

**VIOLETTA**  
J'ai toujours peur que le Baron...

**ALFREDO**  
C'est à la mort entre nous....

S'ei cadrà per mano mia,  
Un sol colpo vi torria  
Coll'amante il protettore...  
V'atterrisce tal sciagura? ...

**VIOLETTA**

Ma s'ei fosse l'uccisore!...  
Ecco l'unica sventura  
Ch'io pavento a me fatale.

**ALFREDO**

La mia morte!... Che ven cale?...

**VIOLETTA**

Deh, partite... e sull'istante.

**ALFREDO**

Partirò, ma giura inante  
Che dovunque seguirai,  
Seguirai i passi miei...

**VIOLETTA**

Ah, no, giammai !

**ALFREDO**

No?... Giammai?...

**VIOLETTA**

Va, sciagurato!  
Scorda un nome ch'è infamato...  
Va, mi lascia sul momento...  
Di fuggirti un giuramento  
Sacro io feci...

**ALFREDO**

A chi?... Dillo... Chi potea?...

**VIOLETTA**

A chi dritto pien n'avea.

**ALFREDO**

Fu Douphol?...

**VIOLETTA** *(con supremo sforzo)*

Sì.

**ALFREDO**

Dunque l'ami?

**VIOLETTA**

Ebben... l'amo...

**ALFREDO** *(corre furente a spalancare la porta)*

Or tutti a me.

*(Tutti entrano confusamente.)*

**FLORA, GASTONE, BARONE, DOTTORE, MARCHESE E CORO**

Ne appellaste?... Che volete?...

**ALFREDO** *(additando Violetta che abbattuta si appoggia al tavolino)*

Questa donna conoscete?

**BARONE**

Chi? Violetta?

**ALFREDO**

Che facesse non sapete?

**VIOLETTA**

(Ah! taci !)

**BARONE**

No.

**ALFREDO**

Ogni suo aver tal femmina  
Per amor mio sperdea...  
Io cieco, vile, misero,  
Tutto accettar potea.  
Ma è tempo ancora!... Tergermi  
Da tanta macchia bramo...  
Qui testimon vi chiamo,

S'il tombe par ma main  
d'un seul coup cela vous enlèvera  
le protecteur avec l'amant...  
Un tel malheur vous effraie-t-il?

**VIOLETTA**

Mais si c'était lui qui vous tue!...  
C'est l'unique malheur  
dont l'épouvante me serait fatale.

**ALFREDO**

Ma mort!...quelle importance

**VIOLETTA**

Ah! Va-t-en...et tout de suite.

**ALFREDO**

Je vais partir, mais jure-moi auparavant  
que partout tu suivras  
mes pas....

**VIOLETTA**

Ah, non! Jamais!

**ALFREDO**

Non?...Jamais?...

**VIOLETTA**

Va, malheureux  
oublis un nom qui est infâme...  
Va, quitte-moi à l'instant...  
J'ai fait la promesse  
sacrée de te fuir...

**ALFREDO**

A qui?....Dis-le moi...Qui a pu?...

**VIOLETTA**

A celui qui en avez pleinement le droit.

**ALFREDO**

A Douphol?...

**VIOLETTA** *(dans un suprême effort)*

Oui.

**ALFREDO**

Donc tu l'aimes?

**VIOLETTA**

Eh bien...oui....

**ALFREDO** *(furieux, courant ouvrir la porte)*

Venez tout de suite à moi

*(Tous entrent en désordre)*

**FLORA, GASTON, LE BARON, LE DOCTEUR, LE MARQUIS ET CHOEUR**

Vous nous avez appelé?...Que voulez-vous?

**ALFREDO** *(montrant Violetta qui, effondrée, s'appuie à la table)*

Cette femme, vous la connaissez?

**LE BARON**

Qui? Violetta?

**ALFREDO**

Vous ne savez pas ce qu'elle a fait?

**VIOLETTA**

(Ah, tais-toi!)

**LE BARON**

Non!

**ALFREDO**

Cette femme, pour l'amour de moi,  
a dépensé tous ce qu'elle avait...  
Et moi, aveugle, lâche, misérable,  
j'ai tout accepté.  
Mais il est temps encore! Je veux  
me laver d'une telle souillure.  
Je vous prends ici à témoin,

Or testimon vi chiamo,  
Che qui, che qui io pagata l'ho...

*(getta con furente sprezzo una borsa a' piè di Violetta, che sviene fra le braccia di Flora.)*

**GASTONE, BARONE, DOTTOR E CORO**

Oh, infamia orribile  
Tu commesti! Un cor sensible  
*(in questo momento entra Germont)*  
Così uccidesti!...  
Di donne ignobile Insultatore,  
Di qua allontanati, ne desti orror!  
Va, va, va, va, va, va,  
Ne desti orror

**GERMONT** *(con dignitoso fuoco)*

Di sprezzo degno se stesso rende  
Chi pur nell'ira la donna offende...  
Dov'è mio figlio?... più non lo vedo:  
In te più Alfredo trovar no, no, non so. ecc.

**ALFREDO** *(da sè)*

*(Ah sì, che feci!... ne sento orrore!*  
Gelosa smania, deluso amore  
Mi strazian l'alma... più non ragiono...  
Da lei perdono più non avrò.  
Volea fuggirla... Non ho potuto...  
Dall'ira spinto son qui venuto!...  
Or che lo sdegno ho disfogato,  
Me sciagurato! rimorso n'ho!)

**FLORA, GASTONE, DOTTOR, MARCHESE ET CORO**

*(a Violetta)*  
Oh quanto peni! ma pur fa cor...  
Qui soffre ognuno del tuo dolor:  
Fra cari amici qui sei soltanto,  
Rasciuga il pianto che t'inondò.

**GERMONT** *(da sè)*

*(Io sol fra tanti so qual virtude  
Di quella misera il sen racchiude...  
Io so che l'ama, che gli è fedele;  
Eppur crudele tacer dovrò!)*

**BARONE** *(piano ad Alfredo)*

A questa donna l'atroce insulto  
Qui tutti offese, ma non insulto  
Fia tanto oltraggio... provar vi voglio,  
Che il vostro orgoglio fiaccar saprò.

**ALFREDO**

Che feci!  
Ohimè! Ohimè, che feci!  
Ne sento orrore...  
Da lei perdono più no avrò.

**VIOLETTA** *(riavendosi)*

Alfredo, Alfredo, di questo core  
No puoi comprendere tutto l'amore...  
Tu non conosci che fino a prezzo  
Del tuo disprezzo provato io l'ho.  
Ma verrà tempo in che il saprai...  
Comme t'amassi confesserai...

**FLORA, GASTONE, DOTTOR, MARCHESE ET CORO**

Quanto peni! Fa cor!

**ALFREDO**

Ohimè! che feci! ne sento orror!

**BARONE**

Provar vi voglio  
Che il vostro orgoglio fiaccar saprò.

**GERMONT**

*(Io so che l'ama, che gli è fedele.)*

**VIOLETTA**

Dio dai rimorsi ti salvi allora,  
Ah! ... Io spenta ancora t'amerò,  
Dai rimorsi Dio ti salvi allor, ecc.

je vous prends à témoin maintenant  
qu'ici je l'ai remboursé.

*(Furieux, il jette avec mépris une bourse aux pieds de Violetta qui s'évanouit dans les bras de Flora)*

**GASTONE, LE BARON, LE DOCTEUR ET LE CHOEUR**

Oh, l'infâmie horrible  
que tu as commise! Tu as ainsi  
*(Geront entre à ce moment)*  
tué un coeur sensible!...  
Insulteur ignoble de femmes  
éloigne-toi d'ici, ressens-en l'horreur  
Va, va, va, va, va, va,  
Ressens-en l'horreur, ecc.

**GERMONT** *(avec une colère majestueuse)*

Se rend voué au mépris celui qui,  
même dans la colère, offense une femme  
Où est mon fils?...Je ne le vois plus:  
En toi, je ne saurais retrouver Alfredo etc...

**ALFREDO** *(à part)*

*(Ah oui, qu'ai-je fait!...je suis horrifié!*  
Une jalousie malade, un amour déçu  
me déchirent le coeur...je ne me raisonne plus...  
Je n'obtiendrai plus jamais son pardon...  
Je voulais la fuir...je n'ai pu...  
Je suis venu ici poussé par la colère!...  
Maintenant qu'elle s'est épanchée  
je suis malheureux! J'en ai des remords!

**FLORA, GASTONE, LE DOCTEUR, LE MARQUIS ET LE CHOEUR**

*(à Violetta)*  
Que de souffrances! Mais reprend courage  
Ici, chacun souffre de ta douleur:  
ici tu es entourée seulement d'amis qui t'aiment  
sèche les larmes qui t'ont inondée.

**GERMONT** *(à part)*

*(moi seul sait, parmi tous, le courage  
que cache en son sein cette malheureuse  
je sais qu'elle l'aime, qu'elle lui est fidèle  
Et pourtant je devrai cruellement me taire!)*

**LE BARON** *(doucement à Alfredo)*

En insultant cruellement cette femme  
vous nous avez tous insultés, mais tant d'orgueil  
ne restera pas impuni...je veux vous montrer  
que je saurai rabattre votre orgueil

**ALFREDO**

Qu'ai-je fait!  
Hélas! Hélas! Qu'ai-je fait!  
J'en ressens l'horreur  
Je n'obtiendrai plus son pardon;

**VIOLETTA**

Alfredo, Alfredo, tu ne peux pas comprendre  
tout l'amour qu'il y a dans mon coeur....  
Tu ne sais pas que je l'ai prouvé  
jusqu'à encourir ton mépris.  
Mais le temps viendra où tu l'apprendras....  
tu reconnaîtras combien je t'ai aimé....

**FLORA, GASTONE, LE DOCTEUR, LE MARQUIS ET LE CHOEUR**

Que de souffrances! Courage!

**ALFREDO**

Hélas! Qu'ai-je fait! J'en ressens de l'horreur!

**LE BARON**

Je veux vous montrer  
que je saurai rabattre votre orgueil

**GERMONT**

*(Je sais qu'elle l'aime, qu'elle lui est fidèle)*

**VIOLETTA**

Que Dieu te préserve alors des remords.  
Ah!...Même morte je t'aimerai  
Que Dieu te préserve lors des remords, etc..

**FLORA, GERMONT, DOTTORE, MARCHESE, POI CORO**  
Fra cari amici sei,  
Rasciuga il pianto che t'inondò, ecc.

**ALFREDO**  
Gelosa smania! deluso amor!  
Ohimè, che feci! ne sento orrore!  
Gelosa smania, deluso amore  
Mi strazian l'alma... più non ragiono, ecc.

**GERMONT**  
(Eppur crudele tacer dovrò.  
Io so che l'ama, che gli è fedele, ecc.

*(Germont trae seco il figlio; il Barone lo segue. Violetta è condotta in altra stanza dal Dottore e da Flora; gli altri si disperdono.)*

## ATTO TERZO

### Camera da letto di Violetta.

*Nel fondo è un letto con cortine mezzo tirate; una finestra chiusa da imposte interne; presso il letto uno sgabello bello sui cui una bottiglia d'acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una toilette, vicino un canapé; più distante un altro mobile su cui arde un lume da notte; varie sedie ed altri mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso.*

#### - Scena ed Aria

*(Violetta dorme sul letto; Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata.)*

**VIOLETTA** (svegliandosi)  
Annina?

**ANNINA** (destandosi confusa)  
Comandate?...

**VIOLETTA**  
Dormivi, poveretta!

**ANNINA**  
Sì, perdonate...

**VIOLETTA**  
Dammi d'acqua un sorso.  
*(Annina eseguisce)*  
Osserva, è pieno il giorno?

**ANNINA**  
Son sett'ore.

**VIOLETTA**  
Dà acceso a un po di luce.

**ANNINA** (apre le imposte e guarda nella via)  
Il signor di Grenvil...

**VIOLETTA**  
Oh il vero amico!...  
Alzar mi vo'... m'aita.  
*(fa per alzarsi, ma ricade; poi, sostenuta da Annina, va lenta verso il canapé. Il Dottore arriva in tempo per sostenerla.)*  
Quanta bontà!... pensaste a me per tempo!

**DOTTORE**  
Sì...  
*(le tocca il polso)*  
Come vi sentite?

**VIOLETTA**  
Soffre il mio corpo, ma tranquilla ho l'alma.  
Mi confortò iersera un pio ministro...  
Ah! religione è sollievo ai sofferenti.

**FLORA, GERMONT, LE DOCTEUR, ME MARQUIS, PUIS LE CHOEUR**  
Tu es avec des amis qui te sont chers  
Sèche les larmes qui t'ont inondée

**ALFREDO**  
Jalousie malade, amour déçu!  
Hélas! Qu'ai-je fait! J'en ressens du remord  
La jalousie malade, l'amour déçu  
me déchirent le coeur...je ne me raisonne plus etc...

**GERMONT**  
(Et pourtant je devrai cruellement me taire.  
Je sais qu'elle l'aime, qu'elle lui est fidèle etc...  
ecc.)

*(Germont emmène son fils avec lui, le Baron le suit. Violetta est conduite dans une autre pièce par le Docteur et Flora. Les autres se dispersent)*

## ACTE III

### La chambre de Violetta

*Dans le fond un lit avec les rideaux à moitié tirés, une fenêtre fermée par des volets intérieurs. Près du lit un tabouret avec dessus une bouteille d'eau, une tasse de cristal, divers médicaments. Au milieu de la scène une table de toilette, près d'un canapé; plus loin un autre meuble sur lequel brûle une lumière de nuit; plusieurs chaises et d'autres meubles. La porte est à gauche. En face une cheminée éclairée.*

#### - Scène et aria

*(Violetta dort sur le lit; Annina est assise près de la cheminée, endormie elle aussi)*

**VIOLETTA** (se réveillant)  
Annina?

**ANNINA** (se réveillant, confuse))  
Que voulez-vous?...

**VIOLETTA**  
Tu dormais, ma pauvre petite!

**ANNINA**  
Oui, pardonnez-moi...

**VIOLETTA**  
Donne-moi un peu d'eau.  
*(Annina obéit)*  
Regarde, il fait plein jour?

**ANNINA**  
Il est sept heures.

**VIOLETTA**  
Fais-moi un peu de lumière.

**ANNINA** (ouvrant les volets et regardant dans la rue)  
Monsieur de Grenvil....

**VIOLETTA**  
Oh, un véritable ami!...  
Je veux me lever...aide-moi.  
*(Elle veut se lever mais retombe; puis, soutenue par Annina, elle se dirige lentement vers le canapé. Le Médecin arrive à ce moment pour la soutenir)*  
Que de bonté! Vous avez pensé à moi juste à temps!

**LE DOCTEUR**  
Oui...  
*(il lui prend le pouls)*  
Comment vous sentez-vous?

**VIOLETTA**  
Mon corps souffre mais j'ai l'âme tranquille  
un prêtre pieux m'a réconforté hier soir...  
La religion est un soulagement pour ceux qui souffrent.

**DOTTORE**

E questa notte?...

**VIOLETTA**

Ebbi tranquillo il sonno.

**DOTTORE**

Coraggio adunque... la convalescenza  
Non è lontana...

**VIOLETTA**

Oh! la bugia pietosa  
Ai medici è concessa!...

**DOTTORE** *(le stringe la mano)*

Addio... a più tardi !

**VIOLETTA**

Non mi scordate.

*(Il Dottore parte; Annina lo accompagna.)*

**ANNINA** *(presto e piano)*

Come va, signore?

**DOTTORE**

La tisi non le accorda che poche ore.

*(esce)*

**ANNINA**

Or fate cor...

**VIOLETTA**

Giorno di festa è questo?

**ANNINA**

Tutta Parigi impazza... è Carnevale.

**VIOLETTA**

Ah, nel commun tripudio, sallo Iddio  
Quanti infelici soffron!... Quale somma  
*(indicandolo)*  
V'ha in quello stipo?

**ANNINA** *(apre e conta)*

Venti luigi.

**VIOLETTA**

Dieci ne reca a' poveri tu stessa.

**ANNINA**

Poco rimanvi allora...

**VIOLETTA**

Oh, mi saran bastanti!... Cerca poscia mie lettere.

**ANNINA**

Ma voi?...

**VIOLETTA**

Null'occorà... sollecita, se puoi...  
*(Annina esce; Violetta trae dal seno una lettera e legge.)*

« Teneste la promessa... La disfida  
Ebbe luogo... Il barone fu ferito,  
Però migliora... Alfredo  
È in stranio suolo. Il vostro sacrificio  
Io stesso gli ho svelato.  
Egli a voi tornerà pel suo perdono...  
Io pur verrò... Curatevi... Mertate  
Un avvenir migliore... Giorgio Germont. »  
È tardi!...

*(si alza)*

Attendo, attendo, nè a me giungon mai!...

*(si guarda nello specchio)*

Oh come son mutata!  
Ma il Dottore a sperar pure m'esorta!...  
Ah, con tal morbo ogni speranza è morta!  
Addio del passato bei sogni ridenti,  
Le rose del volto già sono pallenti;  
L'amore d'Alfredo perfino mi manca...

**LE DOCTEUR**

Et cette nuit?...

**VIOLETTA**

J'ai eu un sommeil calme.

**LE DOCTEUR**

Courage alors...la convalescence  
n'est pa loin.

**VIOLETTA**

Oh! il est permis aux médecins  
de faire un pieu mensonge!....

**LE DOCTEUR** *(lui serrant la main)*

Adieu...à plus tard.

**VIOLETTA**

Ne m'oubliez pas.

*(Le Docteur s'en va; Annina l'accompagne)*

**ANNINA** *(vite et tout bas)*

Comment va-t-elle, monsieur?

**LE DOCTEUR**

Sa phthisie ne lui laisse que quelques heures.

*(il sort)*

**ANNINA**

Prenez courage...

**VIOLETTA**

C'est jour de fête aujourd'hui?

**ANNINA**

Tout Paris est en effervescence...c'est Carnaval.

**VIOLETTA**

Ah! dans la liesse commune Dieu sait  
combien de malheureux souffrent! ...Quelle somme  
*(le montrant)*  
y a-t-il dans ce serétaire?

**ANNINA** *(ouvrant et comptant)*

Vingt louis.

**VIOLETTA**

Tu iras en donner toi-même dix aux pauvres

**ANNINA**

Il vous restera alors bien peu.....

**VIOLETTA**

Oh, ils me suffiront! Et puis tu chercheras mes lettres.

**ANNINA**

Mais et vous?...

**VIOLETTA**

Il n'arrivera rien...Fais vite, si tu peux.  
*(Annina sort. Viloette tire de son sein une lettre et la lit)*

« Vous avez tenu votre promesse...Le combat  
a eu lieu...Le Baron a été blessé,  
mais il se rétablit.....Alfredo  
zqt en terre étrangère. je lui ai révélé  
moi-même votre sacrifice.  
Il revienbdra vous voir pour se faire pardonner...  
Moi aussi je viendrai...soignez-vous...vous méritez  
un avenie meilleur....Georges Germont »  
C'est trop tard...

*(elle se lève)*

J'attends, j'attends , et jamais personne ne vient!...

*(elle se regarde dans le miroir)*

Oh, comme j'ai changé!  
Mais le docteur m'exorte à espérer encore!...  
Mais avec un tel mal tout espoir est mort!  
Adieu beaux rêves joyeux du passé.  
Les roses du visage sont maintenant pâles;  
L'amour d'Alfredo finit par me manquer....



Conforto, sostegno, dell'anima stanca...  
Conforto, sostegno,  
Ah, della traviata sorridi al desio,  
A lei, deh, perdona, tu accoglila, o Dio!  
Ah!... tutto, tutto finì,  
Or tutto, tutto finì...  
Le gioie, i dolori tra poco avran fine,  
La tomba ai morti di tutto è confine!  
Non lagrima o fiore avrà la mia fossa!  
Non croce col nome che copra quest'ossa!  
Non croce... non fior...  
Ah, della traviata sorridi al desio,  
A lei, deh, perdona, tu accoglila, o Dio!  
Ah!... tutto, tutto finì,  
Or tutto, tutto finì...

(siede)

### Baccanale

**CORO** (interno)

Largo al quadrupede  
Sir della festa,  
Di fiori e pampini  
Cinta la testa...  
Largo al più docile  
D'ogni cornuto,  
Di corni e pifferi  
Abbia il saluto.  
Parigini, date passo  
Al trionfo del Bue grasso,

L'Asia, nè l'Africa  
Vide il più bello,  
Vanto ed orgoglio  
D'ogni macello...  
Allegre maschere,  
Pazzi garzoni,  
Tutti plauditelo  
Con canti e suoni.  
Parigini, date passo, ecc.

Largo, largo, largo!

### - Scena ed duetto

**ANNINA** (torna frettolosa, esitando)  
Signora...

**VIOLETTA**  
Che t'accade?

**ANNINA**  
Quest'oggi, è vero? vi sentite meglio?...

**VIOLETTA**  
Sì, perchè?

**ANNINA**  
D'esser calma promettete?...

**VIOLETTA**  
Sì, che vuoi dirmi?...

**ANNINA**  
Prevenir vi volli...  
Una gioia improvvisa...

**VIOLETTA**  
Una gioia!... dicesti? ...

**ANNINA** (afferma col capo)  
Sì, o signora...

**VIOLETTA**  
Alfredo!... Ah, tu il vedesti!...  
Ei vien, ei vien!... t'affretta...  
(comparisce Alfredo)  
Alfredo?...  
(si gettano le braccia al collo)  
Amato Alfredo, amato Alfredo, amato Alfredo,  
Oh gioia!

C'est le réconfort, le soutien de mon âme fatiguée...  
Réconfort, soutien.  
Ah! souris au désir de la fille perdue,  
Oh Dieu, pardonne-lui et accueille-la.  
Ah! tout est fini,  
maintenant, tout, tout est fini  
Les joies, les douleurs vont bientôt prendre fin,  
La tombe est la fin de tout pour les mortels  
Ma tombe n'aura ni larmes ni fleurs!  
Ni croix avec mon nom qui recouvrira mes os!  
Ni croix ni fleurs  
Ah, souris au désir de la fille perdue  
Pardonne-la et accueille-la, Oh Dieu!  
Ah! ...Tout est fini, tout,  
LMaintenant tout, tout est fini.

(elle s'assied)

### Bacchanale

**CHOEUR** (à l'extérieur)

Place au quadrupède  
le roi de la fête,  
à la tête ceinte  
de fleurs et de feuillages...  
Place au plus docile  
de toutes les bêtes cornues,  
Que les cornes et les fifres  
le saluent.  
Parisiens, laissez le passage  
au triomphe du Boeuf gras

L'Asie et l'Afrique  
n'en on vu de plus beau,  
C'est la fierté et l'orgueil  
de tous les abattoirs...  
masques joyeux,  
jeunes gens fous,  
applaudissez-le tous  
par des chants et des musiques  
Pariusiens laissez le passage etc...

Place, place, place!

### - Scène et duo

**ANNINA** (revant en hâte, hésitante)  
Madame...

**VIOLETTA**  
Qu'est-ce qui t'arrive?

**ANNINA**  
Aujourd'hui, bien vrai? vous vous sentez mieux?

**VIOLETTA**  
Oui, pourquoi;

**ANNINA**  
Vous me promettez d'être calme?...

**VIOLETTA**  
Oui, que veux-tu me dire?...

**ANNINA**  
Je voulais vous prévenir.....  
Une joie inattendue...

**VIOLETTA**  
Une joie!...tu m'as bien dit?...

**ANNINA**  
Oui, madame...

**VIOLETTA**  
Alfredo!...Ah, tu l'as vu!...  
Il vient, il vient...dépêche-toi...  
(Alfredo apparaît)  
Alfredo?...  
(elle lui jette les bras autour du cou)  
Alfredo, mon bien, bien, bien-aimé,  
Oh joie!

**ALFREDO**

Oh mia Violetta, oh mia Violetta,  
Oh gioia !  
Colpevol sono... so tutto, o cara...

**VIOLETTA**

Io so che alfine reso mi sei!

**ALFREDO**

Da questo palpito s'io t'ami imparo,  
Senza te esistere più non potrei.

**VIOLETTA**

Ah s'anco in vita m'hai ritrovata,  
Credi che uccidere non può il dolor.

**ALFREDO**

Scorda l'affanno, donna adorata,  
A me perdona e al genitor.

**VIOLETTA**

Ch'io ti perdoni?... la rea son io:  
Ma solo amor tal mi rendè.

**ALFREDO**

Null'uomo o demon, angiol mio,  
Mai più dividermi potrà da te.  
Mais più, non, mai più,  
no, no, mai più da te.

**VIOLETTA**

Null'uomo o demon, angiol mio...  
Mai più dividermi potrà da te.  
Mais più, non, mai più,  
no, no, mai più da te.

**ALFREDO**

Parigi, o cara, noi lasceremo,  
La vita uniti trascorreremo...  
De corsi affanni compenso avrai,  
La tua salute rifiorirà...  
Sospiro e luce tu mi sarai,  
Tutto il futuro ne arriderà.

**VIOLETTA**

Parigi, o caro, noi lasceremo,  
La vita uniti trascorreremo...

**ALFREDO**

Sì.

**VIOLETTA**

De' corsi affanni compenso avrai,  
La mia salute rifiorirà.  
Sospiro e luce tu mi sarai,  
Tutto il futuro ne arriderà.

**ALFREDO**

Sospiro e luce sarai.  
Parigi, o cara, noi lasceremo, ecc.

**VIOLETTA**

De' corsi affanni compenso avrai,  
Tutto il creato ne arriderà, ecc.  
Ah, non più... a un tempio...  
Alfredo, andiamo,  
Del tuo ritorno grazie rendiamo...

*(vacilla)*

**ALFREDO**

Tu impalladisci!...

**VIOLETTA**

È nulla, sai!  
Gioia improvvisa non entra mai  
Senza turbarlo in mesto cor...

*(si abbandona sfinita sopra una sedia)*

**ALFREDO** *(spaventato sorreggendola)*

Gran Dio!... Violetta!...

**VIOLETTA**

**ALFREDO**

Oh, ma Violetta, oh ma Violetta,  
Oh, joie!  
Je suis coupable...je sais tout, O ma bien-aimée...

**VIOLETTA**

Je sais qu'enfin tu m'es rendu!

**ALFREDO**

Sache à cette émotion combien je t'aime  
Je ne pourrais plus exister sans toi

**VIOLETTA**

Ah, puisque tu m'a retrouvée encore en vie  
crois que la douleur ne pourra pas me tuer.

**ALFREDO**

Oublie la souffrance, chère aimée  
Paronne à mon père et à moi.

**VIOLETTA**

Que je te pardonne?...C'est moi la coupable  
Mais c'est seulement par amour que je le suis

**ALFREDO**

Aucun homme ou demon, mon ange  
ne pourra plus me séparer de toi.  
Jamais plus, non, jamais plus  
Non, non, jamais plus.

**VIOLETTA**

Ni homme ni démon, mon ange  
ne pourra plus me séparer de toi.  
Jamais plus, non, jamais plus  
Non, non, jamais plus.

**ALFREDO**

Nous quitterons Paris, O mon aimée  
nous traverserons la vie unis,  
tu auras la récompense des peines passées  
ta santé se rétablira...  
Tu seras mon air et ma lumière  
Tout le futur va nous sourire

**VIOLETTA**

Nous quitterons Paris, O mon aimé,  
nous traverserons la vie unis...

**ALFREDO**

Oui

**VIOLETTA**

Tu auras la récompense des peines passées  
ma santé se rétablira  
Tu seras mon air et ma lumière  
Tout le futur va nous sourire

**ALFREDO**

Tu seras mon air et ma lumière  
Nous quitterons Paris, O mon aimée. ecc.

**VIOLETTA**

Tu auras la récompense des peines passées  
Toute la création nous sourira. Etc...  
Ah, non, assez....à l'église...  
Alfredo, allons-y  
pour lui rendre grâce de ton retour

*(elle vacille)*

**ALFREDO**

Tu pâlis!...

**VIOLETTA**

Ce n'est rien, tu sais!  
Une joie inattendue n'entre jamais  
dans mon coeur triste sans le troubler

*(elle s'assoie, épuisée, sur une chaise)*

**ALFREDO**

Grand Dieu!...Violetta!...

**VIOLETTA**

È il mio malore!...  
Fu debolezza... Ora son forte... Vedi?  
(sforzandosi)  
Sorrìdo...  
**ALFREDO** (desolato)  
(Ahi cruda sorte!)

**VIOLETTA**  
Fu nulla!... Annina, dammi a vestire.

**ALFREDO**  
Adesso?... attendi...

**VIOLETTA** (alzandosi)  
No!... Voglio uscire.  
(Annina presenta a Violetta una veste ch'ella fa per in-  
dossare, ed impeditane dalla debolezza la getta a terra  
ed esclama con disperazione.)  
Gran Dio!... non posso!

(ricade sulla sedia)

**ALFREDO**  
(Cielo! che vedo!)  
(ad Annina)  
Val pel dottore...

**VIOLETTA** (ad Annina)  
Ah! digli... digli che Alfredo  
È ritornato, è ritornato all'amor mio...  
Digli che vivere ancor, che vivere ancor vogl'io...

(Annina parte.)

**VIOLETTA** (ad Alfredo)  
Ma se tornando non m'hai salvato,  
A niun in terra salvarmi è dato.  
(sorgendo impetuosa)  
Ah! gran Dio! morir sì giovine,  
Io che penato ho tanto!...  
Morir sì presso a tergere  
Il mio sì lungo pianto!...  
Ah, dunque fu delirio  
La credula speranza!...  
Invano di costanza  
Armato avrò, avrò il mio cor!...

**ALFREDO**  
Oh mio sospiro e palpito,  
Diletto del cor mio!...  
Le mie colle tue lagrime  
Confondere degg'io...  
Ma più che mai, deh, credilo,  
M'è d'uopo di costanza...  
Ah, tutto alla speranza  
Non chiudere il tuo cor!

**VIOLETTA**  
Oh Alfredo, il crudo termine...  
Serbato al nostro amor! .....  
Ah, gran Dio, morir sì giovine, ecc.  
Alfredo mio! oh il crudo termine  
Serbato al nostro amor, ecc.

**ALFREDO**  
Ah, Violetta mia, deh, calmati, .....  
M'uccide il tuo dolor. ecc....

(Violetta si abbandona sul canapè.)

### Finale ultimo

**GERMONT** (entrando)  
Ah Violetta!...

**VIOLETTA**  
Voi, signor!...

**ALFREDO**  
Mio padre!...

**VIOLETTA**

C'est mon mal!...  
C'était de la faiblesse. Maintenant je suis forte...  
(se forçant)  
Tu vois? Je souris...  
**ALFREDO** (avec désolation)  
(Ah, sort cruel!)

**VIOLETTA**  
Ce n'était rien... Annina, donne-moi mes vêtements.

**ALFREDO**  
Tout de suite?... attends...

**VIOLETTA**  
Non!... je veux sortir.  
(Annina lui présente une robe qu'elle veut passer, mais  
handicapée par sa faiblesse elle la jette à terre en s'  
exclamant avec désespoir)  
Grand Dieu!... je ne peux pas!

(elle retombe sur la chaise)

**ALFREDO**  
(Ciel! Que vois-je!)  
(à Annina)  
Va chercher le Docteur...

**VIOLETTA** (à Annina)  
Ah! dis-lui... dis-lui qu'Alfredo  
est revenu, revenu vers mon amour...  
dis-lui que je veux vivre encore, vivre encore....

(Annina s'en va)

**VIOLETTA** (à Alfredo)  
Mais si, en revenant tu ne m'as pas sauvée,  
personne ne pourra me sauver sur terre  
(se levant, impétueuse)  
Ah! Grand Dieu! mourir si jeune,  
moi qui ai tant souffert  
Mourir, si près de sécher  
de si longues larmes!...  
Ah, mon espérance cédule  
ne fut qu'un délire  
j'aurai en vain armé  
mon coeur d'espérance!...

**ALFREDO**  
Oh, mon souffle, ma vie,  
la joie de mon coeur!...  
Je dois mêler  
mes larmes aux tiennes.  
Mais, plus que jamais, ah, crois-le bien  
il te faut de la patience...  
Ah! ne ferme pas complètement  
ton coeur à l'espérance!

**VIOLETTA**  
Oh, Alfredo, la cruelle fin  
réservé à notre amour!...  
Ah! Grand Dieu, mourir si jeune etc...  
Oh, Alfredo, la cruelle fin  
réservé à notre amour!...

**ALFREDO**  
Ah! ma violetta, calme-toi....  
Ta douleur me fait mourir. ecc....

(Violetta s'affale sur le canapè)

### Dernier finale

**GERMONT** (entrant)  
Ah! Violetta!...

**VIOLETTA**  
Vous, monsieur!...

**ALFREDO**  
Mon père!...

**VIOLETTA**

Non mi scordaste?

**GERMONT**

La promessa adempio...  
A stringervi qual figlia vengo al seno,  
O generosa.

**VIOLETTA**

Ahimè! tardi giungeste!...  
*(lo abbraccia)*  
Pure, grata ven sono...  
Grenvil, vedete?... Fra le braccia io spiro  
Di quanti cari ho al mondo...

**GERMONT**

Che mai dite!  
*(osservando Violetta)*  
(Oh cielo!... è ver!)

**ALFREDO**

La vedi, padre mio?...

**GERMONT**

Di più non lacerarmi,  
Troppo rimorso l'alma mi divora...  
Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto...  
*(Violetta apre un ripostiglio e ne toglie un medaglione)*  
Ah mal cauto vegliardo!...  
Il mal ch'io feci ora sol vedo!...

**VIOLETTA**

Più a me t'appressa... ascolta, amato Alfredo.  
*(cupo)*  
Prendi: quest'è l'immagine  
De' miei passati giorni,  
A rammentar ti torni  
Coei che si t'amò.

**ALFREDO**

No, non morrai, non dirmelo...  
Déi viver, amor mio...  
A strazio sì terribil  
Qui non mi trasse Iddio,

**GERMONT**

Cara, sublime, sublime vittima  
D'un disperato amore,  
Perdonami lo strazio  
Recato al tuo bel cor.

**VIOLETTA**

Se una pudica vergine,  
Degli anni suoi sul fiore,  
A te donasse il core...  
Sposa ti sia... lo vò...  
Le porgi quest'effigie;  
Dille che dono ell'è  
Di chi nel ciel fra gli angeli  
Prega per lei, per te.

**ANNINA E DOTTORE**

Finchè avrà il ciglio lagrime  
Io piangerò per te.

**ALFREDO**

Sì presto, ah non, ah no, ah no, dividerti  
Morte non può, no, no, non può da me.

**GERMONT**

Finchè avrà il ciglio lagrime  
Io piangerò, io piangerò per te, per te.  
Vola a' beati spirti, Iddio ti chiama,  
Iddio ti chiama, ti chiama a sè.

**VIOLETTA**

Le porgi quest'effigie, ecc.

**ANNINA, ALFREDO E DOTTORE**

Vola a' beati spirti, ecc.

**ALFREDO**

Ah vivi, o solo un feretro

Vous ne m'avez pas oubliée?

**GERMONT**

Je tiens ma promesse...  
Je viens vous embrasser comme ma fille,  
O femme généreuse

**VIOLETTA**

Hélas, vous arrivez trop tard!...  
*(elle l'embrasse)*  
Pourtant je vous en suis reconnaissante...  
Grenvil, vous voyez!...Je meurs dans les bras  
des êtres chers que j'ai au monde

**GERMONT**

Que dites-vous!  
*(apercevant Violetta)*  
(Oh ciel! ...C'est vrai!)

**ALFREDO**

L'avez-vous regardée, père?

**GERMONT**

Ne me déchire pas plus,  
Trop de remors rongent mon coeur....  
Chacun de ses mots me foudroie à terre....  
*(Violetta ouvre un tiroir secret et en tire un médaillon)*  
Ah! vieillard palheureux et imprudent  
Moi seul vois maintenant le mal que j'ai fait!...

**VIOLETTA**

Approche-toi plus...écoute Alfredo mon bien-aimé.  
*(sombre)*  
Prends-ceci: c'est l'image  
de mes jours passés  
qu'elle te fasse penser  
à celle qui t'a tant aimé.

**ALFREDO**

Non, tu ne mourras pas, ne me dis pas ça...  
Tu dois vivre, mon amour....  
Dieu ne m'a amené jusqu'ici  
pour un si cruel déchirement.

**GERMONT**

Chère et sublime victime  
d'un amour sans espoir  
pardonne le déchirement  
de ton noble coeur, que j'ai causé.

**VIOLETTA**

Si une jeune vierge pudique  
dans la fleur de ses ans  
venait à te donner son coeur...  
qu'elle soit ton épouse...je le veux...  
donne-lui ce portrait;  
Dis-lui que celle qui le lui donne  
prie pour elle et pour toi  
au milieu des anges.

**ANNINA ET LE DOCTEUR**

Tant que mes yeux auront des larmes  
je pleurerai pour toi.

**ALFREDO**

Ah non, ah non, la mort ne peut  
nous séparer aussi vite.

**GERMONT**

Tant que mes yeux auront des larmes,  
je pleurerai, je pleurerai pour toi  
Envole-toi vers les esprits bienheureux, Dieu t'appelle,  
Dieu t'appelle, Dieu t'appelle à lui.

**VIOLETTA**

Donne-lui ce portrait etc...

**ANNINA, ALFREDO, LE DOCTEUR**

Envole-toi vers les esprits bienheureux

**ALFREDO**

Ah, vis, ou seul un cercueil

M'accoglierà con te, ecc....

**VIOLETTA** (*rianimata*)

È strano!

**GLI ALTRI**

Che?

**VIOLETTA** (*parlando*)

Cessarono

Gli spasimi del dolore...

In me... rinasce, rinasce... m'agita

Insoloto vigor!...

Ah! ma io ... ah! ma io ritorno a viver!

Oh, gioia! ...

(*ricade sul canapè*)

**ANNINA, ALFREDO E DOTTORE**

Oh cielo!... Muor!...

**ALFREDO**

Violetta?...

**ANNINA E GERMONT**

Oh Dio, soccorasi!...

**DOTTORE** (*dopo averle toccato il polso*)

È spenta!

**ANNINA, ALFREDO E DOTTORE**

Oh, mio dolor!...

me rapprochera de toi etc....

**VIOLETTA**

C'est étrange!

**LES AUTRES**

Quoi?

**VIOLETTA** (*parlant*)

Les spasmes de la douleur

ont cessé....

En moi...renaît, renaît, ....et m'agite

une vigueur insolite!....

Ah! mais je.....ah! je reviens à la vie!

Oh, joie!....

(*elle retombe sur le canapé*)

**ANNINA, ALFREDO, LE DOCTEUR**

Oh Ciel!....Elle meurt!...

**ALFREDO**

Violetta?...

**ANNINA ET GERMONT**

Oh Dieu, venez à son secours!...

**LE DOCTEUR** (*après lui avoir tâté le pouls*)

Elle est morte!

**ANNINA, ALFREDO, LE DOCTEUR**

Oh! Quelle douleur!...

**FIN**

Traduction: Jacques Chagny